



LA CULTURA POPULAR COMO MEDIO PARA RECONOCER LAS  
LENGUAS NATIVAS EN COLOMBIA

María Clara Arias

Camila Melo

Juan Felipe Dueñas B.

José Miguel Pantoja

Bogotá

2017

UNIVERSIDAD DEL ROSARIO



LA CULTURA POPULAR COMO MEDIO PARA RECONOCER LAS LENGUAS NATIVAS  
EN COLOMBIA

María Clara Arias

Camila Melo

Juan Felipe Dueñas B.

José Miguel Pantoja

Tutor:

Raúl Niño Bernal

Escuela de Ciencias Humanas.

Especialización en Gerencia y Gestión Cultural

Bogotá

2017

## Tabla de contenido

iii

Lista de tablas.....	vi
Lista de figuras.....	vii
1. Descripción del proyecto.....	1
2. Planteamiento del problema.....	3
3. Diagnóstico .....	3
3.2 Agentes independientes.....	5
3.3 Lenguaje ancestral en las TIC .....	5
3.4 Sondeo diagnóstico: las lenguas indígenas en Colombia.....	6
4. Estado del arte del problema.....	9
4.1 Sector cultural.....	9
4.2 Sustancia política.....	11
4.3 Acuerdos de paz traducidos a 62 lenguas.....	14
4.4 Diccionario Caro y Cuervo.....	15
4.5 Confederación Indígena Tayrona .....	15
4.6 Sector Público - Privado.....	16
Editorial Norma – Narraciones Indígenas de la Sierra:.....	16
5. Justificación.....	18
6. Objetivos .....	23
6.1 Objetivo general .....	23
6.2 Objetivos específicos.....	23
7. Marco teórico .....	24
8. Marco legislativo y político .....	39
9. Retorno a la comunidad .....	42

10. Metodología .....	43iv
Holística.....	43
10.1 Explorar .....	45
10.2 Describir .....	45
10.3 Analizar .....	46
10.4 Comparar .....	46
10.5 Explicar.....	46
10.6 Predecir .....	47
10.7 Proponer .....	47
10.8 Modificar .....	47
10.9 Confirmar .....	48
10.10 Evaluar.....	48
11. Modelo de gestión .....	49
11.1 Estrategia política .....	50
11.2 Estrategia social.....	51
11.3 Estrategia financiera .....	51
11.4 Estrategia comunicativa.....	53
11.5 Canvas .....	55
12. Pacto con la palabra .....	56
12.1 Selección de palabras arhuacas .....	56
12.2 Pactos realizados .....	57
12.3 Sondeo pactos realizados - Encuesta (virtual).....	58
13. Estrategias de financiación.....	59

13.1 Fuentes de financiación .....	59v
13.1.1. Sector público .....	59
13.1.2. Sector privado.....	59
13.1.3. Organizaciones de cooperación internacional .....	60
13.1.4. Plataformas de crowdfunding.....	60
14. Presupuesto .....	61
14.1 Recursos humanos .....	61
14.2 Requerimiento de talento humano.....	61
14.3 Desarrollo y comunicaciones .....	62
14.4 Administrativos y logísticos .....	63
14.5 Legal / Tributario.....	64
15. Cronograma.....	66
Bibliografía .....	67
Anexo A. Factores de desaparición de lenguas.....	72
Anexo B. Sondeo diagnóstico lenguas indígenas en Colombia.....	73
Anexo C. Contexto legislativo Lenguas Nativas en Colombia.....	76
Anexo D. Sondeo realizado a pactantes .....	79
Anexo E: Viabilidad – USAID – ACDI/VOCA .....	81
Anexo F: Viabilidad - Parques Nacionales Naturales de Colombia .....	82
Anexo G: Viabilidad - Universidad Santo Tomás .....	83

Tabla 1. Lengua y comunidad.....	3
Tabla 2. Marco Legal. ....	41
Tabla 3. Plan de medios. ....	54
Tabla 4. Canvas (Modelo de negocio). ....	55
Tabla 5. Presupuesto. ....	65
Tabla 6. Cronograma.....	66

Figura 1. Iceberg de problema .....	8
Figura 2. Portada Libro Narraciones Indigenas de la Sierra – Ed. norma .....	17
Figura 3. Imagen descriptiva 6 grados de separación – Watts. D .....	27
Figura 4. Ciclo de metodología holística .....	44
Figura 5. Estructura del modelo de gestión .....	49
Figura 6. Listado de palabras en lengua arhuaca .....	56
Figura 7. Ejemplo de algunos pactos realizados .....	57

## 1. Descripción del proyecto

El programa *Pacto con la Palabra - Fase I - Lengua Arhuaca* busca que la lengua arhuaca sea reconocida a través de expresiones culturales y populares que trasciendan la anécdota para convertirse en experiencias reales y genuinas.

Son dos las razones por las cuales se escogió la lengua de la comunidad arhuaca para la fase inicial del programa *Pacto con la Palabra*: la primera, los arhuacos son una etnia que, aunque es medianamente reconocida por su ubicación geográfica y sus expresiones artesanales, aún hay mucho que las personas desconocen sobre su visión de mundo, su cultura y su lengua. La segunda, su cercanía con varios círculos sociales, culturales y académicos del país, lo cual permite con mayor facilidad y rigor, conocer e investigar la comunidad y sus particularidades.

Es así como se plantea el programa *Pacto con la Palabra - Fase I - Lengua Arhuaca*, un programa de socialización que permite a los ciudadanos participar en una dinámica transmedia que reconoce nuestra diversidad etnolingüística por medio de un lenguaje participativo, recíproco y amplio.

Para llevarlo a cabo, primero, se crea una plataforma virtual que cataloga todas las palabras de la lengua arhuaca, que han sido previamente seleccionadas, y las cuales se van a compartir con el público. Con esa información se crea un “Diccionario Subjetivo” que es de carácter virtual y multimediático, además de estar en constante renovación por medio de expresiones infinitas y



diversas, en el que, en primera instancia, aparecen los indígenas, quienes a través de videos enseñan cómo pronunciar y cómo escribir las palabras, además, complementan el contenido con saberes y conocimientos particulares sobre la comunidad. Como segunda instancia, se ejecutan tres líneas de acción definidas en cuanto a la participación de los diferentes actores del programa: la primera está enfocada en influenciadores, los cuales a partir de sus preferencias y/o talentos se apropian de una palabra arhuaca, para luego compartir el contenido resultante con sus círculos de influencia cercanos y de esta forma, despertar el interés de sus seguidores hacia el pacto. La segunda, invita a cualquier ciudadano a apropiarse de una palabra del diccionario, para luego descifrarla, entenderla y generar con ella un resultado personal (que puede variar desde un tatuaje, un chiste, un baile, hasta una receta o un estampado gráfico). Finalmente, la tercera línea se interesa en marcas comerciales que se unen al pacto a través de sus propias estrategias de negocio (una marca de lápices que se apropia de una palabra y la difunde impresa en sus artículos).

Esta dinámica interactiva profundiza una relación que anteriormente era lejana, pero que con posterioridad tiene cierto nivel de empatía debido a la inspiración y a la motivación que produce la libertad de crear nuevos contenidos. El programa *Pacto con la Palabra* les da visibilidad a nuestras lenguas nativas para que sean conocidas por medio de un lenguaje personal y genuino que da cuenta de la importancia de la alteridad y una cierta forma de “responsabilidad solidaria” (Habermas) común.

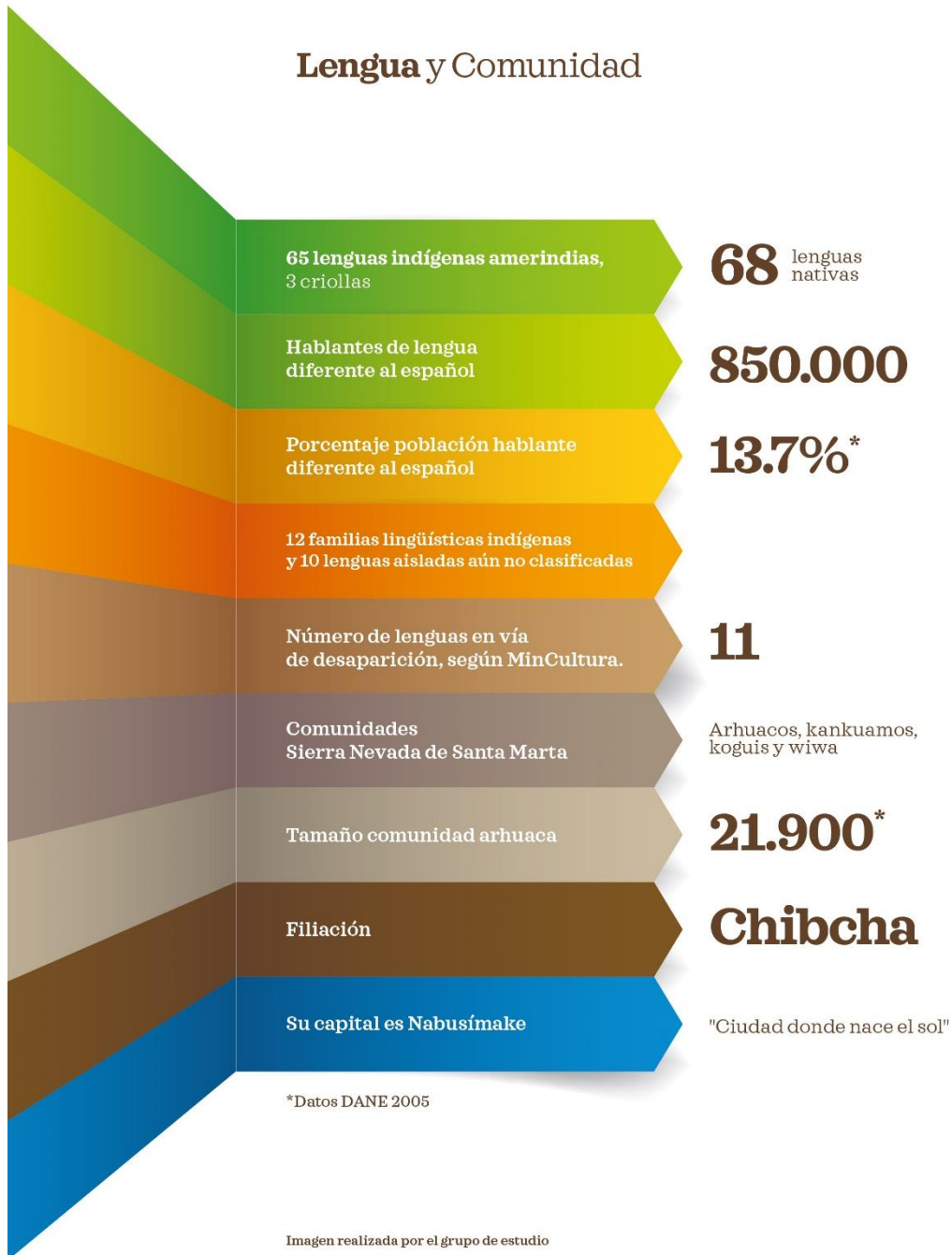
## 2. Planteamiento del problema

Se evidencia que el problema principal al que se dirige el programa *Pacto con la Palabra - Fase I - Lengua Arhuaca* es la falta de reconocimiento y divulgación de las lenguas nativas en Colombia.

## 3. Diagnóstico

### Lengua y Comunidad

Tabla 1.



En el contexto colombiano, resulta complejo formular un único mecanismo de valoración de la totalidad de los elementos del patrimonio inmaterial del territorio. Fenómenos como el desconocimiento generalizado, la escasa divulgación y la indiferencia del público por conocer parte de su memoria ancestral frente a la procedencia de elementos simbólicos presentes en sus vidas, propician la pérdida de las lenguas nativas en el país. Se establece que el mayor factor de desaparición de las lenguas nativas es la hegemonía de la lengua castellana como idioma dominante que rige todo lo que conocemos como nación. Pese a que muchos pueblos originarios han desarrollado diferentes actividades que potencian su riqueza cultural, los esfuerzos han sido en vano de cara a la realidad estatal y al respeto de sus derechos fundamentales. Estas iniciativas se pueden diferenciar por categorías y gracias a herramientas metodológicas se puede complementar el diagnóstico cultural de este fenómeno. (Anexo: A)

### **3.1 Agentes académicos**

- Departamento de Lingüística. Universidad Nacional de Colombia - Sede Bogotá. Coloquio Internacional Amazónicas I, II, III, IV, V, VI. En cada edición de Amazónicas, se desarrolla un simposio que se enfoca en el estudio de una familia lingüística específica.
- Coloquio de traducción de lenguas nativas: IV Coloquio Internacional “Al derecho y al revés: la traducción desde una perspectiva de derechos”. Bogotá, 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015, Universidad Nacional de Colombia.

- Actividad Cultural del Banco de la República. Biblioteca básica de los pueblos indígenas en Colombia. Jamiyoy Juagibioy, Hugo. Danzantes del Viento. Libro de poemas. Edición bilingüe.

### 3.2 Agentes independientes

- Diccionario de Muisquismos, Diccionario Muisca - Español del grupo de investigación Muyscubun.
- Música: Mitú. Agrupación musical que mezcla la música palenquera y la lengua palenque con ritmos electrónicos.
- Cine: *El abrazo de la serpiente*, 2015. *Los viajes del viento*, 2009. Director: Ciro Guerra. En estas películas los personajes hacen uso de las lenguas nativas de Colombia.
- Radio comunitaria: el pueblo indígena Awa, asentado en el suroccidente del país se encuentra dentro del grupo de las 11 en peligro de extinción. Sin embargo, este grupo dedica espacios en medios de comunicación como la radio con programas como *La voz de los Awa* y *Amanecer Awa*, en las que se promueve el respeto por sus tradiciones ancestrales, según señala (Mincultura, Aula Virtual Mincultura, 2015).

### 3.3 Lenguaje ancestral en las TIC

Muyscubun es una iniciativa gestada por un grupo de antropólogos y lingüistas de la Universidad Nacional de Colombia, quienes por medio de la página web <http://muysca.cubun.org/Portada> y una aplicación móvil intitulada del mismo modo, presentan al público la transcripción de fuentes

primarias de la lengua muisca a través de un diccionario de muisca - español y la recolección de muisquismos. Dicho tejido virtual se originó en el año 2008 y se caracteriza por ser una alternativa pionera en la recuperación de las lenguas indígenas. En 2014, se lanzó la aplicación gratuita para dispositivos móviles con sistema operativo Android, que en la actualidad cuenta con más de 500 descargas. A través de diversas herramientas evaluamos la pertinencia del escenario virtual en la preservación y revitalización de las lenguas nativas.

El estudio realizado permite determinar que el sitio web Muysccubun es pertinente y necesario para la población colombiana. La investigación demuestra que, en este territorio cultural virtual, sus actores se encuentran allí por decisión propia y en gran medida por curiosidad. La virtualidad se relaciona con un nomadismo cultural donde, por un lado, los usuarios tienen acceso permanente y libre a la información, pero, por el otro, la página tiende a borrar el aspecto humano del lenguaje y se presenta solamente como un código y una compilación de una gran cantidad de información.

En este sentido, se concluye que es necesaria una activación de las lenguas desde un aspecto interactivo que involucre la cotidianidad y que se pueda emplear desde diversos enfoques.

### **3.4 Sondeo diagnóstico: las lenguas indígenas en Colombia**

El sondeo realizado tiene como objetivo analizar el conocimiento y las percepciones de algunos ciudadanos respecto a las lenguas indígenas en el país. La muestra realizada cuenta con un universo de 210 personas.

En la mayor parte de la muestra de encuestados encontramos a mujeres, con una participación del 56,2%, a su vez, se encuentra una mayor interacción de personas entre los 21 y los 30 años de edad, con un 36,2%, seguido de personas entre los 31 y los 40 años, con un 32,4%. Por su parte, se halla que la población menos impactada fue de menores de 20 años, con una participación del 7,1%.

Frente a la pregunta ¿Conoce alguna de las 65 lenguas indígenas del país? El 51,9% respondió de manera positiva, y a su vez el 87,6% admitió la importancia de conocerlas. El total de los encuestados considera que las lenguas indígenas no son reconocidas en el país, lo que ratifica el actual problema de su poca difusión y conocimiento. Para dirimir dicha brecha cultural, el uso de la tecnología y las plataformas digitales pueden ser una excelente forma de contribuir en su difusión, según lo estima el 95,7% de los encuestados.

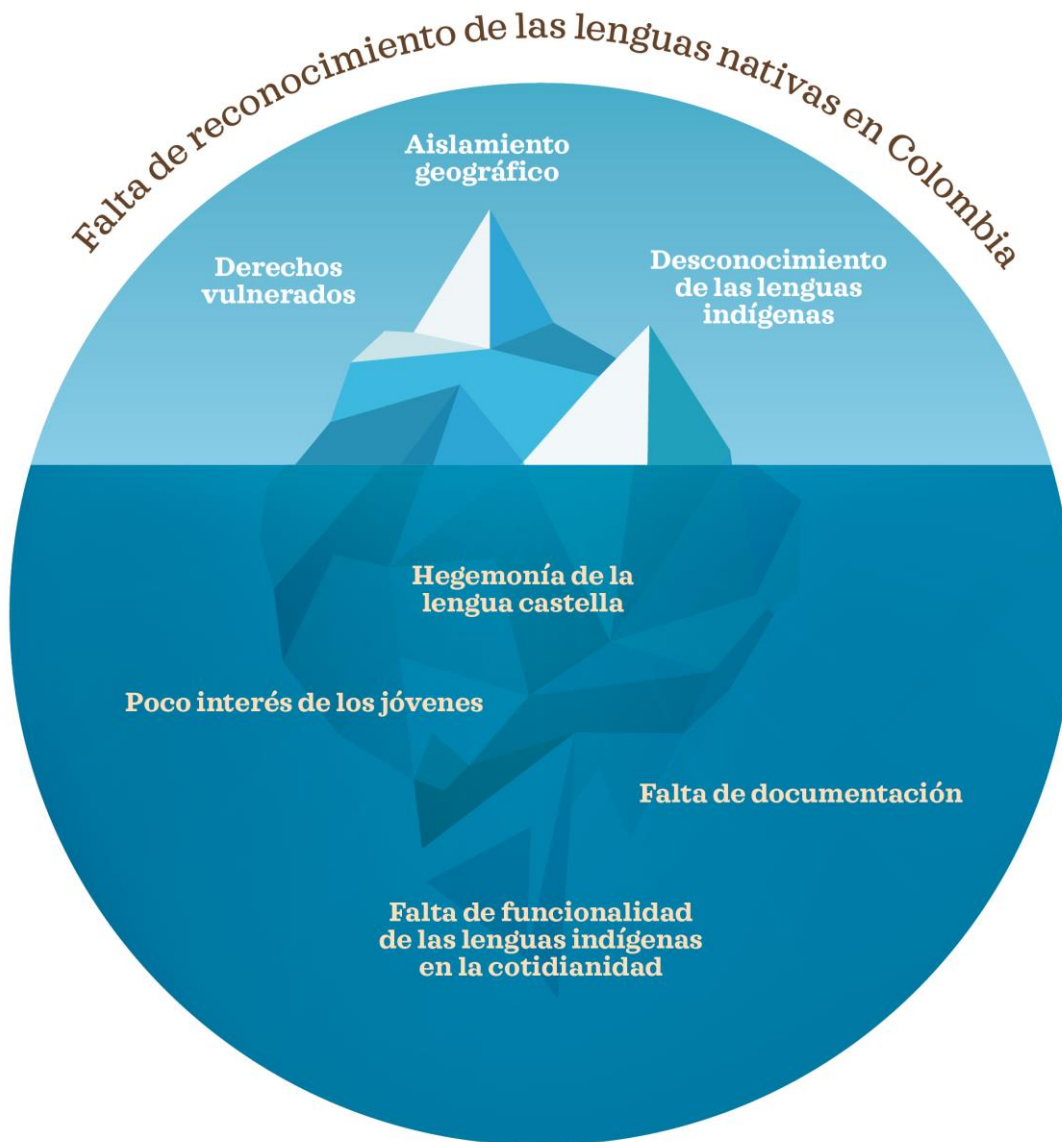
Es importante resaltar que entre los canales más adecuados para que la sociedad civil construya una relación más cercana con las lenguas indígenas, las expresiones culturales y artísticas encabezan la encuesta con 172 votos, seguidas por las redes sociales con 155 votos y, por último, los medios de comunicación tradicional con 92 votos. La categoría con menores probabilidades de generar motivación en el público es la de eventos y festivales.

Algunos de los encuestados reconocen haber estado en contacto con alguna lengua indígena por diferentes motivos: viajes, visitas a lugares donde habita un gran número de comunidades o por medio de alguna manifestación cultural. Otros, incluso, nombraron algunas lenguas o comunidades como

los Awá, los Wayuú, entre otras. Sin embargo, dentro de las observaciones, admiten no comprender o no poder interactuar con los miembros de dichas comunidades. (Anexo: B)

Figura 1.

### Iceberg de problemas



## 4. Estado del arte del problema

### 4.1 Sector cultural

A continuación, se abordan iniciativas internacionales y nacionales que, desde un enfoque interdisciplinar, han promovido salvaguardar las lenguas nativas, implementando diversas herramientas de registro y difusión, no solo para fortalecer y revitalizar su uso en las comunidades hablantes, sino también con el fin de acercarlas a la ciudadanía.

La Unesco, como abanderada mundial de la educación, la ciencia y la cultura, creó el *Atlas interactivo UNESCO de las lenguas del mundo en peligro*, para dar a conocer las lenguas en peligro de desaparición en todo el mundo. Se refiere a todas esas expresiones lingüísticas habladas por pueblos minoritarios con altas probabilidades de extinción. Son 3.000 las lenguas que al final de este siglo pueden quedar en el olvido. En este punto, se crea un paralelo con la realidad de Colombia, puesto que muchas lenguas carecen de registro o existe un nivel muy bajo en su documentación, minimizando su pervivencia (Unesco, 2010).

Por otro lado, se encuentra el caso de México, siendo uno de los principales modelos en el rescate de sus lenguas nativas. En la actualidad, dos de sus apuestas fomentadas para avivar la lengua en su territorio han sido: *Sesenta y ocho voces, sesenta y ocho corazones*, del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, (INALI), e *Identifica*, sistema para la identificación de las lenguas nativas. El primero, es un proyecto colaborativo entre el INALI de México, y un grupo transdisciplinar que creó una serie de cuentos animados que buscan conservar y difundir las expresiones mexicanas, especialmente las



relacionadas con sus lenguas nativas. Actualmente, se están escribiendo y animando 68 cuentos narrados en sus lenguas originarias (huasteco, maya, mixteco, náhuatl, totonaco, yaqui, zapoteco, entre otras), con subtítulos en español para que las personas conozcan y revivan expresiones ancestrales.

De manera conjunta, la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas de México creó una plataforma llamada *Identifica*, que tiene como función, además de guiar al internauta entre los sonidos y la ubicación geográfica de cada lengua nativa, enseñar de forma práctica sus respectivos usos en el día a día de las personas. Esta plataforma funciona como un traductor y herramienta de comunicación con indígenas en sus respectivas lenguas tradicionales. Esta apuesta es pertinente para analizar el interés de usuarios que, sin tener conocimiento previo de determinado dialecto, se ven interesadas por conocer la cotidianidad de los grupos indígenas por medio de su lengua (Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, 2010).

De igual manera, este país recibió a cientos de pueblos originarios entre el 17 y el 22 de octubre del presente año, en el *Primer Encuentro Mundial de Poesía de los Pueblos Indígenas: voces y colores para la madre tierra*, un certamen que nace a partir de la reflexión acerca de la situación actual del ambiente, no solo en términos ecológicos, sino en una confrontación profunda acerca de las sociedades de emergencia y la extinción de tradiciones culturales como la lengua.

De modo similar ha trabajado The Mozilla Foundation (navegador Mozilla), fundación sin ánimo de lucro que promueve el uso de internet libre, y que desde 2015 lidera un proyecto que busca insertar a

las comunidades indígenas a las esferas digitales, a través del uso de sus lenguas. Este proyecto resulta ser un ejemplo novedoso para propiciar una relación entre las poblaciones indígenas y las mediaciones virtuales, sin verse afectada su lengua materna como consecuencia de la globalización. En diversos países de América Latina se adelantan propuestas con un equipo de investigadores y lingüistas. La compañía presume de lanzar tres locaciones de Firefox para Android en nuestro país, dos en México y una en Perú, según lo informado al portal Dinero.com (Revista Dinero, 2016).

#### **4.2 Sustancia política**

Con respecto al ámbito nacional, el Ministerio de Cultura dinamiza en la actualidad más de 25 proyectos en pro de la preservación y la protección de la lengua en diferentes departamentos del país. El balance de las acciones para la protección etnolingüística (2014) y el balance de la política de protección a la diversidad etnolingüística<sup>1</sup> (2013), sustentan la gestión de actividades como:

- **Conmemoraciones y actividades de visibilización:** escenarios que hacen visibles y acercan las lenguas nativas a otras culturas. Círculos de la palabra, encuentros en foros y diálogos de intercambios de saberes.
- **Conmemoración 21 de febrero, Día Internacional de la Lengua Materna y Día Nacional de las Lenguas Nativas:** esta actividad convoca a indígenas y familias de los diferentes

---

<sup>1</sup> Dentro de la política de la diversidad etnolingüística tomada del Compendio de Políticas Culturales del Ministerio de Cultura, se establecen líneas de acción para la salvaguardia de los pueblos indígenas, se destacan entre sus líneas: autodiagnóstico sociolingüístico, convocatorias y estímulos, programas de etnoeducación, apoyo en comunicaciones y planes de salvaguardia.

pueblos amazónicos residentes en la ciudad de Bogotá. De esta manera se invita a los transeúntes de la capital a que conozcan la importancia de la pluralidad étnica.

- **Día Internacional de los Pueblos Indígenas:** este encuentro examina la importancia de las lenguas nativas y las necesidades sociolingüísticas de las comunidades.
- **Fiesta de las Lenguas:** en este certamen se llevan a cabo diferentes actividades lúdicas cuyo objeto está en evidenciar la existencia e importancia de las 68 lenguas nativas y criollas que conforman el patrimonio lingüístico del país y la estrecha relación de estas lenguas con las demás manifestaciones culturales y dinámicas cotidianas.
- **Mapa sonoro de las lenguas de Colombia:** el Ministerio de Cultura junto con su Departamento de Poblaciones, ha desarrollado un escenario virtual que permite acceder de manera interactiva, a la diversidad lingüística del territorio colombiano. En esta plataforma se puede navegar a través de las diferentes regiones haciendo uso de un mapa gráfico de Colombia como guía de recorrido, accediendo a diferentes recursos como documentos escritos, visuales y sonoros (Ministerio de Cultura, 2011).
- **#LenguasNativas en la era digital:** desde 2014 se impulsa la campaña #LenguasNativas creada con el propósito de acercar a los ciudadanos a la diversidad lingüística de nuestro país. Por medio de herramientas digitales se contribuye a la apropiación, el reconocimiento y salvaguarda de este patrimonio inmaterial. Este *hashtag* se creó con motivo de la conmemoración del Día de las Lenguas e interconecta varias iniciativas ya mencionadas con anterioridad (Twitter, 2014).

- **Círculo de la palabra:** son encuentros de diálogo plural e intercultural, donde los diferentes pueblos y comunidades pueden tener un mayor acercamiento y relacionamiento, compartiendo aspectos de su acervo cultural.
- **Actividades experienciales:** son foros experienciales, donde diferentes miembros de la población civil tienen contacto con hablantes y sabedores de las lenguas nativas. Se comparten conocimientos sobre las lenguas y demás manifestaciones de su cultura.
- **Encuentros de lenguas en fronteras Colombia - Perú:** encuentro realizado entre hablantes de las lenguas nativas habladas en territorio peruano y colombiano. Esta actividad permite recrear las prácticas culturales en común que aún conservan estos pueblos.
- **Muestras culturales y artísticas:** en este espacio se acerca a los participantes a actividades que les permitan tener un contacto legítimo con las diferentes expresiones culturales de las etnias.
- **Convocatorias:** se realizan concursos que buscan propiciar conocimiento de temas sensibles de la vitalidad de las lenguas en Colombia.
- **Encuentro de Lenguas Criollas:** el Ministerio de Cultura lideró el *Cuarto Encuentro de Lenguas Criollas* en 2014, que tuvo como tema “La importancia y necesidad de traducir, interpretar y producir textos en lenguas criollas”.
- **Consejo Nacional Asesor de Lenguas Nativas:** este órgano asesor cuenta con representantes de las organizaciones nacionales indígenas Autoridades Indígenas de Colombia (AICO), Organización de los Pueblos Indígenas de la Amazonía Colombiana (OPIAC), Organización

Nacional Indígena de Colombia (ONIC), Confederación Indígena Tairona (CIT), los pueblos palenquero, raizal y gitano, el Instituto Caro y Cuervo, Universidad Nacional, Ministerio de Educación Nacional, Ministerio de las Comunicaciones y Tecnologías de la Información y representantes de las universidades que tienen programas de investigación en lenguas nativas y programas de etnoeducación.

- **Procesos de formación en el Aula Virtual:** se ofrecen diversas capacitaciones virtuales como el curso *Aprendiendo sobre la diversidad lingüística de Colombia*, para lograr el reconocimiento por parte de la sociedad sobre la importancia del cuidado, uso y preservación de las lenguas nativas. Se desarrollan las siguientes enseñanzas: política de las lenguas nativas, vitalidad de las lenguas nativas en Colombia y disciplinas lingüísticas y sociales en el contexto de la variedad de lenguas del país.
- **Derechos de los hablantes:** fortalecimiento de un directorio de traductores e intérpretes de 44 lenguas nativas, en aras de garantizar lo dispuesto en los artículos 7, 8 y 9 de la Ley 1381 de 2010.

#### **4.3 Acuerdos de paz traducidos a 62 lenguas**

Una de las más recientes apuestas del Ministerio de Cultura se relaciona con los acuerdos de la Habana traducidos a lenguas nativas. Debido al momento histórico que vive Colombia con el proceso y la firma de un acuerdo de paz, es vital que todos los actores tengan la posibilidad de conocer de primera mano lo que proponen los documentos. Razón de ello, es que desde su Dirección de Poblaciones se realizó la traducción de los acuerdos de paz, a través de una cartilla intitulada *Lo que*

*hemos logrado en la Habana* y que hasta el momento data con la traducción del documento a 62 lenguas nativas (Ministerio de Cultura de Colombia, 2016).

#### **4.4 Diccionario Caro y Cuervo**

El Instituto Caro y Cuervo adelanta una línea de investigaciones lingüísticas, a través de su oferta educativa, con la Maestría en Lingüística Instituto Caro y Cuervo. De igual manera, apoya grupos de investigación actuales en relación con las lenguas nativas: como el *Diccionario Electrónico Sáliba - Español*, un documento concebido con el fin de generar una dinámica entre este diccionario y la población indígena referenciada. El objetivo es crear un proceso de continua construcción mutua que promueve el fortalecimiento y la salvaguarda de la lengua (Instituto Caro y Cuervo, 2014). Finalmente, el Portal de Lenguas de Colombia del Instituto Caro y Cuervo, consolida un proceso de estudio de la tipología lingüística nacional de lenguas indígenas (Instituto Caro y Cuervo, 2014).

#### **4.5 Confederación Indígena Tayrona**

La Confederación Indígena Tayrona (CIT), constituida en el año 1983, es la organización que representa al pueblo arhuaco, liderada por los miembros de esa comunidad con el fin de defender y proteger el territorio, además de cohesionar a los pueblos indígenas de la Sierra Nevada: koguis, wiwas y arhuaco.

Sin embargo, con el tiempo cada pueblo ha construido sus organizaciones, pero se mantiene la representatividad ante la vida nacional como una respuesta al reconocimiento de la cultura, del

gobierno indígena y el territorio. En la actualidad, la CIT únicamente representa al pueblo arhuaco con jurisdicción en los tres departamentos (Cesar, Guajira y Magdalena), es decir, aquellos lugares donde existen asentamientos arhuacos.

La CIT manifiesta como objetivos principales:

- La Confederación Indígena Tayrona, CIT, está representada por las autoridades en cabeza de la Directiva Central, es la estructura organizativa y política que representa al Pueblo Arhuaco, por lo tanto, todos los temas internos y externos deben estar sujetos a las directrices que han emitido las autoridades legítimas.
- Posicionar a nivel nacional la política arhuaca sobre el territorio, la identidad cultural y el gobierno propio desde la concepción arhuaca.
- Trazar políticas propias encaminadas a la defensa de la cultura y el territorio sobre educación, salud, economía y derechos humanos, entre otros (Confederación Indígena Tayrona, 2016).

#### **4.6 Sector Público - Privado**

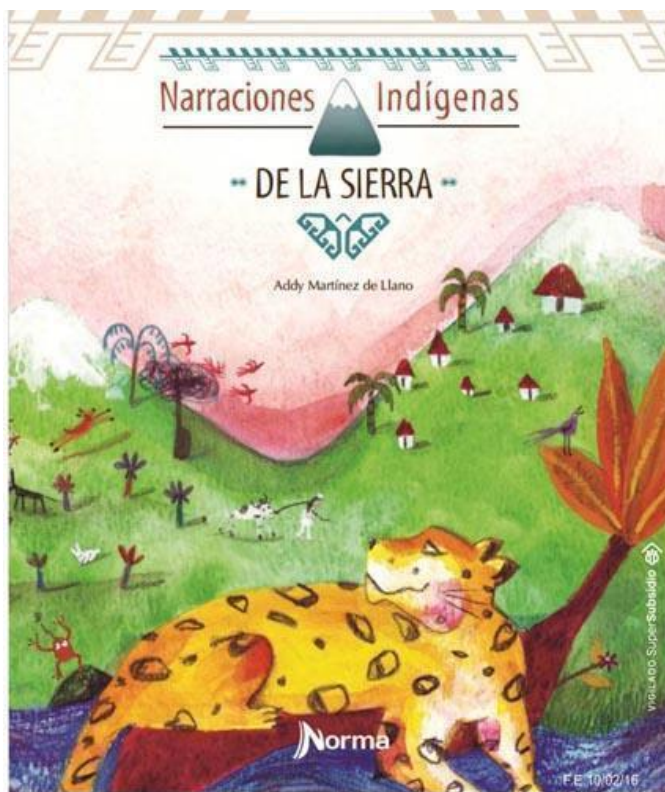
##### **Editorial Norma – Narraciones Indígenas de la Sierra:**

Primer libro dedicado e inspirado en el pueblo arhuaco, desarrollado con el respaldo de una editorial colombiana. Nació como una idea del profesor indígena Nelson García Torres, miembro de la comunidad arhuaca quién deseaba, por medio de este libro, preservar las tradiciones de su pueblo.

Esta iniciativa tuvo una inmediata aprobación de los líderes de su comunidad, así como de la Caja de Compensación Familiar del Magdalena y de la Editorial Norma.

El libro cuenta con diferentes narraciones del pueblo arhuaco, escritas en su lengua original y con su respectiva versión en castellano, abordan temas que van desde la creación del mundo hasta el respeto y el amor por la naturaleza. Es un libro que busca el reconocimiento de las tradiciones culturales de los pueblos indígenas, en este caso, el de los arhuacos, por los miembros de la comunidad y por la sociedad civil.

Figura 2.



Portada del libro Narraciones indígenas de la Sierra  
Addy Martínez de Llano  
Ed. Norma



## 5. Justificación

Colombia posee una gran riqueza étnica y cultural, por lo tanto, es necesario formular estrategias para acercar las lenguas indígenas a la cultura urbana. Es así como se plantea el programa *Pacto con la Palabra - Fase I - Lengua Arhuaca*, una estrategia de socialización e intervención para la comunidad colombiana, que a través de la cultura popular y de reconocidos personajes nacionales, permite que los ciudadanos directa o indirectamente hagan parte del programa.

Las lenguas nativas, como principales fuentes de comunicación oral y tradicional, enmarcan un sinnúmero de conocimientos que establecen un desafío para la gestión cultural; no solo en términos de reconocimiento, divulgación, apropiación y reconstrucción de forma endógena, sino por el reto de su inserción en la cotidianidad. La importancia de contrarrestar el desconocimiento de las lenguas origina un proyecto que pretende evidenciar la riqueza cultural inmaterial de Colombia.

El presente proyecto cultural busca generar un gran encuentro entre las lenguas nativas y la población urbana por medio del programa *Pacto con la Palabra - Fase I - Lengua Arhuaca*: una iniciativa que tiene como propósito incluir las lenguas nativas en escenarios comunes de la población urbana, a través de marcas, íconos populares e influenciadores de la cultura popular, que den a conocer a través de la construcción de contenidos inspirados o derivados de la lengua arhuaca, la diversidad colombiana.

Por medio de una plataforma virtual se catalogan palabras de la lengua arhuaca que se van a compartir con el público, y a través de un Diccionario Subjetivo donde se interconectan dos percepciones de mundo: la ancestral y la occidental, se contempla como un escenario alternativo a los empleados con anterioridad. En este sentido, se establece como una acción necesaria que contribuye a la salvaguarda y protección de las lenguas nativas y se enlaza con el cumplimiento de la Constitución Política que define a Colombia como un país multiétnico y pluricultural que vela por la preservación del patrimonio inmaterial, en su Artículo 7.

Esta riqueza se puede medir por medio de estadísticas y variables; según el Ministerio de Cultura (2013), un estudio realizado por el DANE, en el año 2005, rastreó que además del castellano, se hablan 68 lenguas de grupos étnicos y, de acuerdo con los datos del censo, las comunidades en donde se hablan estas lenguas totalizan 850.000 personas. Y en el caso del pueblo arhuaco, un total de 21.900 pobladores (DANE, 2005). De acuerdo con estas cifras, es pertinente mencionar que la lengua no solo es un vehículo, la lengua es un conjunto de significaciones simbólicas que recrean la memoria de un pueblo, de ahí su importancia no solo como escenario de interacción y comunicación, sino como canal que configura diversos signos que acopian el legado cultural de la nación.

Por esta razón, el gobierno se compromete a proteger de forma activa a través de diversas políticas de Estado y leyes relativas al patrimonio inmaterial de las comunidades indígenas. Sin embargo, estas iniciativas carecen de impacto en la ciudadanía. Así pues, el programa *Pacto con la Palabra - Fase I - Lengua Arhuaca* surge como un modelo que promueve el conocimiento y el uso de ciertas palabras

de carácter ancestral al ponerlas al alcance de un líder de opinión, de una marca de impacto público, quienes ulteriormente causarán en sus seguidores o consumidores la curiosidad de conocer más sobre nuestra diversidad cultural. De la misma forma, es necesario un contacto multidisciplinar que difunda desde las ciencias, las artes y las ciencias humanas, nuevas formas de inclusión y de valoración del patrimonio inmaterial.

Es ineludible destacar el rol de la sociedad urbana, que en su inmersión al proyecto se agencia como un prosumidor, que según Rodríguez (2016) se caracteriza por “jugar un papel protagónico dentro de la cadena de construcción del proyecto cultural digital”. Así pues, el pacto establecerá relaciones con actores diversos que se apropian y difunden la esencia de una palabra a través de su actividad personal o profesional. Este proyecto crea estos mecanismos que se convierten en alternativas orgánicas de difusión que están contenidas en un portal web que agrupa este universo de activaciones de la palabra.

Esta plataforma virtual amplía los conceptos sobre la palabra y funciona en lazo estrecho con la identidad de las comunidades indígenas. Incluye la trascendencia de la virtualidad y del uso de la tecnología como camino entre la relación cultura y naturaleza. Partiendo de la particularidad del proyecto como mediador entre lo tradicional y lo actual, es necesario tener en cuenta diferentes comprensiones del concepto de cultura, algunas de ellas son: una *histórica* donde se tiene en cuenta la diversidad de conocimientos y de saberes acumulados por la humanidad. En el caso particular de las lenguas nativas, son todos estos signos los que por medio de la palabra se mantienen y se transmiten. Por su parte, la *integracional* donde la cultura es un medio de convergencia de diferentes

grupos en su mayoría heterogéneos. En el caso de Colombia, las situaciones de desplazamiento en los últimos años han generado la migración de muchas de las comunidades indígenas hacia otros sectores rurales, pero sobre todo urbanos, por lo tanto, se hace evidente una acción de información y reconocimiento de los pobladores y sus lenguas en el contexto actual del país, para permitir una sana adaptación y convivencia intercultural.

Por su parte, la *industria cultural* se relaciona con la producción, promoción, difusión y comercialización de bienes y servicios culturales, de manera particular se destaca su alcance masivo, y es precisamente uno de los aspectos que permitirán que el *Pacto con la Palabra* genere recordación y posicionamiento en la sociedad.

Finalmente, una vertiente *antropológica* nos acerca a la cultura como “modo integral de vida” (Williams). Las representaciones, símbolos, valores y prácticas mediante las cuales una comunidad se reproduce (Unesco). Un concepto pertinente si se tiene en cuenta que la lengua es el puente que permite el movimiento de la información y/o los saberes de una comunidad.

A su vez, el programa *Pacto con la Palabra - Fase I - Lengua Arhuaca* se ve involucrado con las siguientes dimensiones de valor cultural:

La Dimensión de *circulación*, trata de tomar un elemento de comunicación como lo es la oralidad, de patrimonio inmaterial y exponerlo de diversas formas. En esta clasificación, se evidencia que el

campo cultural funciona como categoría dependiente de ciertos componentes previos o futuros que no se pueden omitir. En este caso, cada cadena de apoyo se puede concebir como un campo en el que se ejerce no solamente un resultado, sino un efecto. Se enfoca en definir lo que le ocurre al conocimiento, una vez atravesada esta fase. No se trata solamente de definir el proyecto por sus solas cualidades de circulación, sino por el contenido que hace circular. Para ello, el programa pone en juego un conocimiento ancestral, investigaciones académicas, trabajos de campo especializados, y los lleva a contextos diferentes.

Es importante tener en cuenta el “medio” en esta fase de la cadena de apoyo. ¿Cuál es el medio, la técnica que permite la circulación?, ¿cuál es el espacio de circulación y sus actores? Y ¿cómo la circulación dinamiza procesos de empatía y reconocimiento por la diversidad de nuestros pueblos originarios? Los límites de cada eslabón de la cadena no se sitúan en el punto en el que se acaba la circulación, sino que hacen parte del resultado de una óptima circulación.

En segunda medida, se puede afirmar que un proyecto cultural con impacto social que involucra las lenguas nativas, es un proyecto de *apropiación* que incluye nuevos públicos y nuevas formas de relación, toda vez que incita a los ciudadanos a crear contenidos con una serie de palabras ajenas a su cotidianidad, y en el ejercicio de comprenderlas, descifrarlas para entenderlas y crear un contenido, el estatus de prosumidor se puede lograr con un clic, con un envío de un correo, una opinión larga o corta, o simplemente una réplica de este conocimiento.

La apropiación en la era de la información se diferencia a la apropiación de la era del conocimiento. Quizás en el siglo 21 no se trata de conocer, sino de tener acceso al conocimiento. El objetivo no es conocer de memoria, sino tener acceso a esa memoria prospectiva, las personas tienen como leitmotiv la curiosidad, el acceso a la información de manera inmediata y práctica.

Así el programa *Pacto con la Palabra - Fase I - Lengua Arhuaca* abraza dos perspectivas, creando mecanismos de apropiación críticos que funcionan como insumo para diversificar los pactos y sus acciones, permitiendo una transmisión de las palabras de forma orgánica e inesperada. De esta manera la lengua funciona como un líquido valioso que circula y en gran medida se desborda y se cuida.

## **6. Objetivos**

### **6.1 Objetivo general**

Reconocer el valor de las lenguas nativas como expresión de la diversidad cultural colombiana.

### **6.2 Objetivos específicos**

1. Desarrollar el programa *Pacto con la Palabra - Fase I - Lengua Arhuaca* como estrategia de socialización y acercamiento de la lengua arhuaca a la población urbana por medio de la cultura popular.
2. Diseñar un Diccionario Subjetivo, virtual y multimedial de la lengua arhuaca que enseñe y registre las palabras y que almacene las diferentes intervenciones de la comunidad involucrada, como evidencia de sus pactos.

3. Crear una estrategia de comunicación digital y transmedia que promueva la realización y difusión del programa *Pacto con la Palabra - Fase I - Lengua Arhuaca*.

## **7. Marco teórico**

De acuerdo con la teoría de Jeremy Rifkin, la empatía es una característica orgánica del hombre que se manifiesta a través de las neuronas espejo y consiste en experimentar las vivencias de los demás como si fueran propias. Actualmente, la civilización empática resulta necesaria, puesto que la sociedad está cursando una carrera hacia una conciencia global en un mundo en crisis.

Se establece la empatía como un fenómeno cultural basado en nuestras flaquezas y nuestras imperfecciones. Es un momento en el que el hombre tiene la capacidad de entender la fragilidad del otro y celebrar la condición de la alteridad. En este sentido el desarrollo depende de una comunidad empática que convive y se ubica en el lugar del otro constantemente. En el caso de la pérdida de las lenguas nativas en Colombia, este paradigma empático es vital para sustentar una solidaridad que permite asociaciones de familia extendida con la raza humana, más allá de las relaciones de consanguinidad o de territorialidad. En este sentido, la comunidad opera como una red que apoya y se solidariza con causas visibles en una suerte de biósfera compartida.

Es pertinente insistir que la empatía valora al ser humano no solamente como un conjunto de cuerpos, sino que existen nuevas formas de comunicación a través de elementos transmedia, interacciones simbólicas o máquinas que actúan como un conjunto de acciones que de acuerdo con Donna Haraway “la imaginería del cyborg puede sugerir una salida del laberinto de dualismos en el que hemos explicado nuestros cuerpos y nuestras herramientas a nosotras mismas”. Esta forma de diluir las fronteras de la comunicación nos lleva a evocar el concepto de transhumanismo, identificado, entre otros, por Rosi Braidoti (2015) quien se cuestiona sobre las nuevas subjetividades creadas desde lo no humano.

Resulta pertinente aclarar que la era del antropoceno y la noosfera como nueva esfera del conocimiento, no se compone exclusivamente de ideas y de *savoir-faire* humano; incluye la trascendencia de la virtualidad y el uso de la tecnología como camino entre la relación cultura/naturaleza. En este sentido, la tecnología y la empatía actúan como una mano invisible que crean nuevas formas de economía colaborativa y de educación. En esta fase aparecen los pactos y compromisos con causas compartidas que contribuyen a reinventar la naturaleza esencial de nuestra cotidianidad.

Asimismo, no se trata de una pérdida de identidad o de una falsa apropiación de causas lejanas, es una red homoempática que muchas veces se asocia a través de herramientas diversas. En este caso, es de vital importancia la tecnología para multiplicar las acciones empáticas de solidaridad, y se trata de emplear estas semillas bomba como herramientas a lo largo del planeta.



Riffkin menciona que las redes de empatía se han construido desde los inicios del hombre por medio de asociaciones familiares, ideológicas, religiosas, entre otras. Ahora bien, la propuesta radica en concebir una empatía que no solo tenga en cuenta a la humanidad sino a las criaturas que comparten nuestro planeta y son igualmente frágiles. De esta forma el programa *Pacto con la Palabra* y la empatía se acercan con el fin de establecer acuerdos que tienen como fin sostener estas manifestaciones frágiles y aparentemente efímeras.

Por otro lado, además de la empatía existe otra dimensión planteada por la teoría de Seis Grados de Separación, postulado social inspirado en un cuento de Frigyes Karinthy (1930) llamado *Chains*, donde lanza una hipótesis sobre las relaciones humanas, sosteniendo que todos los seres humanos estamos conectados entre sí, y que este vínculo no excede un número de cinco personas. Años más tarde, Duncan Watts (2006, p.17), quien retoma estos planteamientos, menciona en su texto el experimento llevado a cabo por el psicólogo norteamericano Stanley Milgram, llamado *El problema del mundo pequeño*, quien propuso un reto que consistía en hacer la entrega de un paquete a una persona que vivía al otro lado del mundo, otorgando datos generales como el nombre, ubicación y ocupación. Una persona *x* debía enviar el paquete a alguien que creyese fuera conocida del receptor para así lograr la entrega total hasta *y*, y aunque se pensaría que el filtro superaría cientos de intermediarios, el resultado fue entre 6 y 7 saltos o personas.

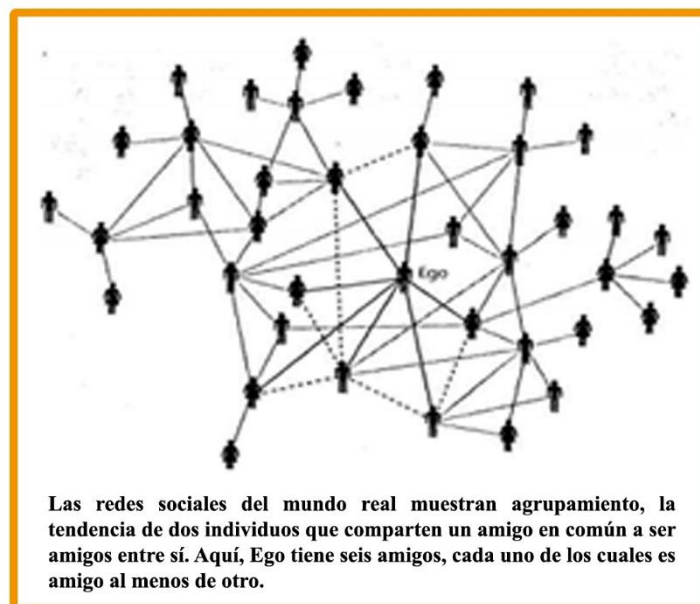
Lo anterior, es llevado por Watts al plano de las sociedades contemporáneas ante el frecuente uso de mediaciones como el de las redes sociales, allí sustenta que los grados de influencia son como una

cadena de relaciones que crece de manera exponencial dependiendo de los vínculos que se generen, de tal manera que una cifra pequeña de contactos se convierta en algo con mayor alcance. El *social media* es una estructura dinámica que ofrece opciones de interconexión dando origen a procesos de redes y conectividad, se habla de un proceso social, cotidiano y por qué no, comunitario.

Aunque esta idea parte de su potencial en la capacidad de acceso de un ciudadano de a pie hacia una persona famosa, para el presente trabajo es pertinente hablar de los grados de separación como una teoría que permite multiplicar un mensaje de manera macro a diferentes grupos de personas, es decir, la cadena de valor y la red de relacionamiento de cada salto del mensaje lo estaría llevando a un tercero, como lo señala la Figura 4, que a su vez enunciaría el contenido o la idea a un eslabón y así indefinidamente, como un efecto cascada donde todo está interconectado.

Es como si no existieran realidades aisladas, como si todos estuviéramos ligados en algún momento de la vida a factores de otro actor.

Figura 3.



Watts, D. (2006) Seis grados de separación La ciencia de las redes en la era del acceso

Las redes sociales y el tejido virtual resultan ser un campo novedoso y dinámico en la actualidad, puesto que es un escenario de encuentro donde confluyen diversas cosmovisiones y realidades. Es un punto donde lo local, lo global y los actores también cumplen un rol político y decisivo. Para el programa *Pacto con la Palabra - Fase I - Lengua Arhuaca*, en una de las dimensiones que abarca el proyecto, atañe a actores que cumplen un rol de líderes de opinión y que, a través de su participación y posterior difusión, apalancan la salvaguarda de la lengua dando a conocer o atrayendo a la ciudadanía a conocer más sobre los pueblos originarios.

Estos líderes de opinión, en las redes sociales son destacados por su alto nivel de influencia, y son denominados *influencers o influenciadores*. La influencia se refiere al alcance y al nivel de empatía que tienen sobre determinada población en términos cuantitativos, a la cantidad de “me gusta”, compartidos o comentarios en una publicación. De ahí que sea apremiante su vinculación con el proyecto puesto que, “lo que se busca de llegar a un influenciador está relacionado con lograr que extienda nuestro mensaje, que nos haga de altavoz” (Fernández, 2004, p.48). Así pues, este dinamizador de las redes sociales aumentaría el nivel de impacto de la campaña en diversos públicos, no solo de orden nacional, sino también internacional.

Para el Programa Pacto con la palabra, los influenciadores serán vistos como un grupo de líderes de opinión que se destacan por su estatus, conocimiento, empatía y alto reconocimiento frente a temáticas culturales y sociales. Autoridades, celebridades, defensores de derechos humanos y periodistas, que sean afines a dichos valores, serán determinantes para el Pacto con la Palabra. Una

de las características fundamentales, será el gran número de seguidores en sus redes virtuales y su alcance e interacción con el público en diversos escenarios.

No sólo actores independientes desempeñarán el rol de influenciadores. De igual forma, medios de comunicación, colectivos sociales, organizaciones sociales, políticas y culturales que manifiesten su afinidad con temáticas humanitarias, darán a conocer exponencialmente el programa. El equipo de comunicaciones realizará una curaduría previa para validar que, individuos y colectivos interesados en multiplicar el mensaje, cumplan las características mencionadas.

Comunicar es una necesidad innata a los seres humanos, quienes a través de sus sentidos exploran el mundo, buscan la forma de escudriñar, identificar, e interpretar el contexto en el que habitan. En medio de esta indagación surge la inminente necesidad de categorizar y otorgarle un nombre o clasificación a lo hallado. Es entonces el lenguaje, la capacidad humana que media y posibilita los procesos de comunicación entre los seres humanos, y esta nominalización y serie de códigos y signos emitidos, transmitidos, recibidos e interpretados en determinado territorio, se refiere a la lengua.

Según lo mencionaba Boas, la cultura moldea a la lengua de un pueblo, y la relación entre el lenguaje y el pensamiento, vendría a estar mediado por la experiencia y por la tradición, siendo la cultura quien media la lengua. Por su parte, la lengua es ese modelo de representación que permite a los seres humanos distinguir símbolos compartidos, es reconocida por un gran número de hablantes y generalmente, es reconocida por un gobierno y sus comunidades.

Si bien es cierto, factores como la globalización han demarcado en las sociedades capitalistas la primacía de ciertas lenguas dominantes que parecieran someter al mundo a su uso, al ser el canal de relacionamiento entre las estructuras académicas, comerciales, educativas y culturales de diversos países. Sin embargo, en el caso de las comunidades indígenas, sus prácticas lingüísticas no solo configuran una vía para detallar el cosmos e interrelacionarse en él, sino que, además, acarrea una dimensión espiritual y equitativa.

Así pues, abordar la lengua como una construcción mancomunada de sentido nos lleva a analizar su dimensión antropológica, no solo desde la visión de su uso, sino además “como un conjunto de estrategias simbólicas que forman parte del tejido social y de la representación individual de mundos posibles o reales”, de este modo (Duranti, 2000, p.22) reflexiona acerca del estudio de la constitución y agrupación de sociedades a partir de una mirada holística, teniendo como punto de partida la premisa de que el lenguaje no solo es un modo de pensamiento, sino que exalta la práctica cultural. Por lo tanto, se expone que el lenguaje es un sistema de representaciones que permite interconectar a sujetos y dotar sus discursos de un sentido que enmarca conductas y formas de vida. Este concepto profundiza que más allá de la revitalización de códigos comunicativos o palabras, se requiere explorar narrativas que simbolizan e identifican la vida, el territorio y pensamiento de los pueblos originarios.

La lengua entonces es un cúmulo de memoria, de narraciones que suman la historicidad de un territorio o una nación. Según la Unesco (2003) “Aunque todavía existen aproximadamente seis mil

lenguas, muchas están amenazadas. Para reforzar su vitalidad es imperativo proceder a su documentación, adoptar nuevas políticas lingüísticas y producir nuevos materiales”. Para el caso de Colombia con una multiplicidad de 69 lenguas, 11 de ellas se encuentran actualmente en riesgo inminente, siendo lo anterior un signo de pérdida de la identidad histórica del país.

Buscar hacer un pacto con la palabra exige explorar mecanismos de acercamiento de lenguas, para contribuir en el estatus de la misma, una de las dimensiones propuestas por Molina (2005) quien asegura que:

La revitalización está íntimamente relacionada con la planificación lingüística y sus respectivas categorías: planificación del estatus, corpus y adquisición de la lengua. Por consiguiente, en su proceso es imperativo abordar el asunto desde diversas perspectivas, tomando en cuenta las redes sociales que entrelazan la escuela, la comunidad y el hogar.

Acercar una lengua implica reconfigurar y fortalecer una cultura en un contexto donde gozaba de cierta legitimidad, pero se desplazó bajo el dominio de otra. El autor invita a explorar la relación que pueden tener aparatos ideológicos en la forma en que instauran ideales o patrones de conducta frente a la relación con la lengua, y también indica que escenarios compartidos por las comunidades son facilitadores en este proceso, entre ellos enuncia que el escenario virtual es uno de los principales canales que contribuyen en dar a conocer las lenguas originarias.

De igual manera, estas formas de narrar el mundo, y esta apuesta por la creación de sentido a partir de lo transmitido, nos acerca al concepto de cultura popular, y en este estadio, es necesario retomar dos aspectos: la reproducción de símbolos y la hegemonía. Estas dos perspectivas sugieren que la cultura sea entendida como un sistema estructurado generado por la apropiación desigual de los bienes culturales. En este sentido, es dentro de la cultura misma que se impide la conservación de ciertas prácticas inmateriales o alternas que no corresponden a la hegemonía cultural.

De acuerdo a esta teoría, el autor intenta averiguar si realmente existe una cultura popular organizada en grupos, y finalmente propone entenderla a la manera de Gramsci como folklore, como un “mosaico de la tradición”, una forma múltiple de concebir el mundo, en nuestro caso, dando paso a las diversas cosmovisiones de los grupos étnicos en Colombia. La cultura popular y el folklore finalmente constituyen lo relacional, no es una sustancia. Bajtin, uno de los autores citados en el documento, señala que *“el mundo popular no es oficial”* y es preciso mencionar la situación en muchas zonas del país, donde domina el dialecto español y se desdibujan las posibilidades de acceso a ciertos escenarios, sino no se hace uso de esta lengua.

Para el Programa Pacto con la Palabra la cultura popular hace referencia a todo tipo de creaciones y manifestaciones populares que hacen parte de la vida diaria de una población que busca crear sus propios patrones de identificación. Es esta dinámica, la que logra proponer nuevos lenguajes al interior de una sociedad urbana que demanda tener sus propios códigos y que transforma cualquier estímulo en un discurso auténtico y empático.

De ahí que sea pertinente reflexionar acerca de esferas como la educación moderna, la religión y los medios de comunicación que someten a una socialización monopolizada. La educación tradicional en Colombia enmarca una de las principales causas de la desaparición inminente de lenguas nativas, debido a que la lengua nacional es la única vigente para poder involucrarse en la agenda social.

Es importante retomar la pregunta que el autor manifiesta en su texto: “¿Se trata acaso de mantener aisladas las culturas populares o por el contrario de integrarlas a la cultura nacional?” En este sentido se refiere al importante rol que cumple la educación y los medios de comunicación como responsables de la transformación del folklore y de la conciencia folklórica. No se trata de establecer un sistema maniqueísta entre los actores, sino de integrar a todos ellos en lo que Brunner (2005) denomina una cultura de nación. De esta forma el patrimonio inmaterial y los mensajes de memoria e identidad se transmiten a través de radios, textos y prácticas donde idealmente se conjugan el folklore y la cultura hegemónica.

Prieto de Pedro insiste en el papel fundamental del Estado en el cumplimiento de estos derechos. Es relevante señalar que la lengua hace parte de los derechos culturales que han sido denominados, derechos de segunda generación por su relación con la prestación de servicios por parte del Estado. La lengua está ligada a la construcción de símbolos prospectivos y comunes que promueven la igualdad y se ubican en el ámbito social y cultural de un territorio. Asimismo, se incluye dentro del grupo de tercera generación, donde se establece la conservación de la memoria cultural y los derechos al desarrollo de la identidad de los grupos étnicos.



Por otro lado, se evidencia una problemática de los derechos culturales respecto a los demás derechos fundamentales, debido a que siempre han sido tratados desde el punto de vista jurista. Esta mirada exclusiva del derecho genera vacíos y resulta necesario el aporte multidisciplinario con el objetivo de dar a los derechos culturales la relevancia merecida. La inserción de las lenguas nativas propone un reconocimiento y valorización de las garantías culturales, a través de la inclusión de actores que sostienen un discurso actualizado frente a esta pérdida progresiva de memoria.

El autor señala un problema en los derechos culturales, que consiste en fomentar la exclusión y focalización exclusiva en las minorías. Esto impide concebir los derechos culturales como derechos universales y constituye una de las causas de muerte de varias lenguas nativas, que no han sido apropiadas como cultura de todos y por ende el interés es de unos pocos. De acuerdo a estas teorías, el programa *Pacto con la Palabra - Fase I - Lengua Arhuaca* se enfoca en la construcción de relaciones comunes y en la creación de espacios de encuentro que eviten que las tradiciones y los individuos se relacionen como entidades aisladas.

Escobar (2005), en su texto *Más allá del tercer mundo*, aborda fenómenos contemporáneos como la globalización que rigen las dinámicas locales y globales. Una de sus vertientes alude a la ecología política de la diferencia como concepto vital, aclarando que interpretarlo como una antípoda no establece una actitud insular, al contrario, Escobar evoca la noción de “pluriverso”, un postulado donde la globalización deviene en un espacio plural donde muchos universos son posibles y se encuentran en diálogo. Este es el caso del programa, que constituye, por un lado, un puente entre la

cultura popular y lo ancestral, y, por el otro, entre el conocimiento ancestral y el conocimiento colonial.

El autor destaca el concepto de diferencia como una apuesta que contrarresta modelos económicos globalizantes, dando mayor visibilidad a lo local. Actores como sociedades minoritarias, grupos étnicos y la mujer, son fundamentales en la conformación de movimientos sociales que han reivindicado la relación tripartita entre ambiente, cultura y economía, con miras al desarrollo y su sostenibilidad. Así pues, es relevante enunciar que el poder se hace legítimo también en la lucha de clases, de género o de etnicidad, buscando una apropiación de bienestar desde lo colectivo. Escobar menciona que los movimientos sociales son un ejemplo genuino de resistencia civil que fomentan la identidad del territorio, la autonomía política y una visión propia del concepto de desarrollo.

En el texto se afirma que actualmente no existen soluciones a los problemas causados por la modernidad y, por lo tanto, hay que ir más allá de este paradigma. En términos del desarrollo, esto significa también ir "más allá del tercer mundo". Esta hipótesis demuestra que el concepto de tercer mundo está próximo a caducar y de la misma forma propone buscar soluciones en mecanismos alternativos, en la valoración del conocimiento no eurocentrista. En este caso, las lenguas nativas y el conocimiento ancestral se ubican en la base del conocimiento que debe ser potencialmente revisado y tomado en cuenta, pues la modernidad en América Latina se ha impuesto a través de un punto de partida y de un aprendizaje colonialista.

En convergencia con la aparición de formas alternativas de comunicación, nos preguntamos cómo reivindicar el rol de las nuevas tecnologías, si bien parece que el sistema binario solo replica y refuerza el sistema globalizado.

Otro de sus matices, es la concepción de que el escenario virtual puede interconectar realidades; para el programa *Pacto con la Palabra - Fase I - Lengua Arhuaca* evaluar los mecanismos que han llevado en ciertos casos a las comunidades indígenas o grupos académicos a crear nuevas comunidades virtuales, a hacer uso de tecnologías informáticas. Citando el artículo del profesor Galindo Cáceres (1997) sobre la construcción de una comunidad virtual, se puede definir una comunidad virtual como “Grupo de pares interesados en los mismos temas y por tanto fuera de cualquier otro prejuicio que no sea la base de comunicación del lenguaje de la ciencia, y sin importar la distancia ni la forma cultural que se incluya con el interés por saber”. Es relevante para el presente proyecto hacer uso de tecnologías informáticas y de redes como un medio de inclusión, registro de documentos y de conocimiento que logran valorar ciertas lenguas y prácticas culturales. Asimismo, por medio de la plataforma virtual se imprime la voluntad de crear comunidad, tanto para informarse activamente, como para activar y replicar la información. De la misma forma, la virtualidad contribuye a facilitar el acceso a la información y a la descentralización del conocimiento. De acuerdo con Philippe Quéau (1999) “No se puede oponer lo real y lo virtual, no es uno contra el otro, es uno con el otro. La noción de virtualidad, como la de alfabeto, es esencialmente intelectual, es una forma de representar las cosas. La necesitamos para representar el mundo”. El autor evoca la importancia de la relación entre

la forma y el contenido, que en este caso corresponde a la plataforma virtual que se desarrollará para este programa.

Se trata de la divulgación de una práctica y de un contenido heterogéneo a través de un documento digital que es de libre acceso y compila categorías singulares. Quéau define lo virtual como un complemento de la realidad que permite integrar diversas áreas del conocimiento y de esta forma lograr una óptima estrategia de divulgación. En este sentido se plantea la plataforma del programa, que formula estrategias virtuales innovadoras para la promoción de las lenguas nativas en Colombia.

Finalmente, es pertinente estudiar en qué consiste la preservación de lo inmaterial a través de lo virtual, pues aparentemente se trata de dos territorios distantes. Se define que por medio de la plataforma web se propicia la creación por parte de la comunidad, tanto para informarse activamente, como para activar y replicar la información a través de redes. Son redes de comunicación porque en ellas se vive y se configuran a partir de lazos interactivos construidos horizontalmente.

A modo de cierre, el programa *Pacto con la Palabra - Fase I - Lengua Arhuaca* asume un gran reto para la gestión cultural, toda vez que pretende construir un puente que permita que dos realidades puedan conectarse; primera, la memoria e historicidad de la complejidad de un universo lingüístico diverso y, segunda, nuevas sociedades globales que además del idioma regente, español, en el caso de Colombia, adoptan con tal naturalidad extranjerismos.

De ahí, que sea necesario abordar dos principios que serán transversales al desarrollo del proyecto: creatividad e innovación. Para tal efecto, se incluye parte de lo propuesto por el autor colombiano Parra (2011) en su texto, *Innovación. Conceptos, proceso, mitos y realidades*, donde establece rutas de pensamiento que a simple vista parecieran opuestas y contradictorias, pero finalmente hacen parte de un horizonte múltiple de reflexión: la intuición y el seguimiento programado de lo ideado. Por un lado, insiste en el carácter intuitivo de la innovación. La actitud y la pasión como forma de vida están ligadas a la experiencia y a la potencialidad de fracaso o de éxito, además, cuestiona las verdades absolutas y persuade sobre la innovación como posibilidad creativa. Incluso frente a realidades sustentadas, comprobadas, irrazonables, o naturalizadas, reta a la razón, al instinto. En esta reflexión se invita a tener un espíritu rebelde, a ser fuente de ingenio para dar paso a tecnologías nacientes.

La innovación hace parte del deseo de superación que tiene el hombre. En este sentido, es interesante evocar el aspecto múltiple que tiene esta forma de evolución. La innovación está constantemente puesta a prueba y evaluada, porque siempre está en diálogo con el entorno, destacada y validada por la comunidad o por la singularidad de un individuo. Partiendo de su definición básica de introducir una o varias novedades en determinado ámbito, la innovación cada vez tiene mayor incidencia en la vida diaria dando espacios de actualización y mejoras en múltiples aspectos, siendo tan relevante que abarca desde lo tecnológico y lo económico hasta lo político, social y cultural.

El programa busca generar una lógica de relaciones innovadoras que integren ámbitos de diferentes disciplinas intrínsecamente en concordancia con las lenguas nativas, como es el caso de la tradición oral, la historia, la medicina, la cocina, la música y la danza, entre otras. Tal vez si las relaciones con

los demás miembros de la sociedad se propiciarán desde la concepción de novedad, las lenguas podrían tener una mayor posibilidad de sobrevivir, ya que se generaría un interés diferente sobre las mismas respecto a las comunidades no involucradas directamente con ellas.

A su vez, Parra define en su texto el concepto de creatividad como la virtud humana para dar origen a las ideas. Lo enuncia como un proceso que puede ser estimulado y que, a través de un trabajo disciplinado y constante, caracterizado por motivación y disposición, puede llegar a grandes hallazgos. La creación convoca y articula los dos hemisferios cerebrales, metafóricamente podría decirse que el derecho disfruta el paisaje, y el izquierdo se enfoca en la belleza de las flores. Es así, que valida otro de los propósitos del proyecto, el cual es poder retornar su significado e importancia a la esfera pública, interviniendo espacios que son comunes y colectivos. La creatividad, convoca a resemantizar escenarios, actores y a crear puentes de interacción entre ellos.

## **8. Marco legislativo y político**

Es pertinente analizar el soporte de la propuesta a la luz de la Política de Protección a la Diversidad Etnolingüística, la cual ampara desde su lógica conceptual y desde sus marcos decisivos la salvaguardia de la multiculturalidad en el país. Dicha política argumenta que la lengua no solo es un vehículo, la lengua es un conjunto de significaciones simbólicas que recrean la memoria de la nación.

Frente al carácter conceptual es preciso indicar que esta política se suscita a partir de la convergencia de dos líneas fundamentales para el Ministerio de Cultura: la política de valoración de la diversidad cultural de Colombia y la política de rescate de su patrimonio. Estos fundamentos se nutren entre sí para atender las demandas y necesidades de las comunidades indígenas desde un enfoque constitucional, con respecto a la administración pública. Según la Constitución Política de 1991, que obliga al Estado a proteger la diversidad étnica y cultural, y que además establece la obligatoriedad por el respeto oficial de las lenguas nativas en sus respectivos territorios.

A su vez, a principios de 2008 se creó en el Ministerio de Cultura el Programa de Protección a la Diversidad Etnolingüística que dio vigencia a la Ley 1381 de 2010 o ley de lenguas nativas, un instrumento de interés público y social, que nace como respuesta a la necesidad de promover los derechos y salvaguardar la identidad de los pueblos indígenas y las comunidades criollas que habitan en el país y apoya actividades como las relacionadas en el (Anexo: C)

Un aspecto cardinal advertido en el establecimiento de este estatuto, hace referencia a que es necesario que las lenguas tengan presencia en diversos medios y canales de comunicación, esto con el propósito de que exista mayor producción y uso de materiales de lectura en lenguas nativas, de igual manera la creación de materiales audiovisuales y visuales que sean de libre acceso en plataformas virtuales y en internet. Otro principio, demanda la creación de centros de información y archivos de documentos en las lenguas, que además de difundir, favorezcan su presencia en el sistema educativo y muy especialmente para que los docentes hablantes de estas lenguas sean capacitados en el buen uso y

enseñanza de las mismas. Todo lo anterior, está encaminado en apoyar su estudio y fomentar la formación de investigadores en el área.

Tabla 2.

### Marco Legal



Imagen realizada por el grupo de estudio



## **9. Retorno a la comunidad**

La trascendencia de la incorporación de análisis ciertos y útiles a la preservación de las tradiciones culturales y de los referentes de las naciones étnicas, corresponden en muchos casos a un asunto netamente exclusivo de la academia y de las entidades públicas, convirtiéndose quizás en deseos que sucumben ante las dominantes realidades del financiamiento y el acceso a las fuentes de información. Asimismo, en algunos casos, el asunto de investigación no deriva en objetivos ciertos y delimitados o se complejiza de tal manera que pasa a ser un exotismo científico, útil en los círculos de especialistas, pero poco susceptible de ser divulgado a ámbitos interesados en el tema.

El programa busca un primer acercamiento al valor de la lengua arhuaca como referente cultural de valor máximo para Colombia como nación pluriétnica y pluricultural. Esta primera consideración nos lleva a plantearnos la relación de una forma de vida y de cosmogonía de manera integral, el lenguaje será el portal para adentrarnos en una concepción de la vida y el entorno cuyos vasos comunicantes tienen su raíz en el uso y apropiación del lenguaje; no solo como manifestación comunicativa sino como referente espiritual.

Un ejercicio básico y ambicioso pero necesario, es establecer esa “pragmática de la lengua” y a su vez reconocer que la expresión lingüística es la unidad de la experiencia vital y de la aprehensión y el desborde de los sentidos.

El programa *Pacto con la Palabra - Fase I - Lengua Arhuaca* se propone principalmente como una estrategia que facilita el acercamiento de la cosmovisión indígena hacia otros ciudadanos. La virtualidad otorgará un acceso masivo a diferentes contenidos que narran la riqueza cultural de la comunidad, promoviendo reconocimiento y respeto hacia sus formas de vida, exaltando sus actividades y oficio, y por qué no, siendo un canal de difusión que suscite valoración por su potencial cultural, profesional y económico.

## **10. Metodología**

### **Holística**

Se propone el desarrollo de una metodología holística como respuesta a una necesidad integradora de diversos enfoques, aproximaciones y técnicas, que permitan comprender la realidad de las lenguas nativas, y que generen estrategias que ayuden a lograr los objetivos planteados. Si se tienen en cuenta las diferentes variables inmersas en un proceso de reconocimiento, la metodología implementada debe, por un lado, reflejar y contener las dimensiones de la totalidad de esas variables, y por otro, permitir la comprensión del fenómeno que se investiga.

La metodología holística permite establecer un enfoque propositivo, en la medida en que ayuda a establecer nuevos conocimientos que orientan de manera efectiva el cumplimiento de los objetivos que han sido trazados. En este sentido el programa *Pacto con la Palabra - Fase I - Lengua Arhuaca* requiere e implementa técnicas cuantitativas y cualitativas de trabajo.

Para el desarrollo del programa se propone la definición de procesos interrelacionados y en concordancia con el ciclo holístico de investigación.

Figura 4.



Imagen realizada por el grupo de estudio

## 10.1 Explorar

- Procesos investigativos diversos: desde lo teórico y conceptual hasta estudios de diagnóstico, antecedentes y estado del arte.
- Seguimiento teórico orientador: integración de conocimientos básicos, que facilitan la construcción de objetivos para enfocar el desarrollo del estudio.
- Estudio conceptual de las líneas estratégicas del proyecto.
- Acercamiento a comunidades indígenas.
- Intercambio de conocimientos e información.
- Retroalimentación con miembros de diversas comunidades indígenas: validación y viabilidad del proyecto.
- Investigación de base para generar los contenidos del Diccionario Subjetivo en lengua arhuaca con el que se realiza la primera fase del programa *Pacto con la Palabra*.
- Sondeo a la sociedad urbana: obtención de información sobre el estado actual del reconocimiento de las lenguas nativas en Colombia.

## 10.2 Describir

- Características, objetivos y metodología del proyecto.
- Programa *Pacto con la Palabra*: respuesta a la necesidad de establecer vínculos socioculturales entre las comunidades indígenas y las sociedades urbanas, a través de elementos de la cultura popular.

### **10.3 Analizar**

- Análisis de información recopilada.
- Definición o redefinición de lineamientos y estructuras del proyecto.
- Estudio de documentos analíticos y descriptivos (pues ofrecen un análisis adecuado sobre los conceptos relevantes que se involucran dentro de los interrogantes que se han formulado).
- Estado del arte actual del problema: compendio de iniciativas diseñadas para reconocer y valorar social y culturalmente las lenguas nativas.

### **10.4 Comparar**

- Profundización el estudio de antecedentes, casos con objetivos similares.
- Objetivo: Aprender de sus procesos, nutrir los nuestros y ser conscientes de los trabajos que ya se han realizado en el objeto de estudio.
- Rastreo de casos exitosos y no exitosos en proyectos de reconocimiento de lenguas nativas: Consulta de estructuras, contenidos y orientaciones metodológicas, que permitieran aplicar las estrategias asertivas y evitar las no tan acertadas.

### **10.5 Explicar**

- Rastreo de teorías y conceptos que avalan y permiten sustentar desde diferentes campos – Explicar actividades y el proyecto mismo.

- Investigación cualitativa, que precise la búsqueda y selección de teorías, conceptos, hipótesis y proposiciones que partan de investigaciones previas y que permitan desarrollar una posterior interpretación sobre el problema y que aborde desde lo social hasta lo tecnológico.

### **10.6 Predecir**

- Con base a la necesidad de efectividad y éxito del proyecto se propone:
  - Planteamiento de hipótesis, supuestos, objetivos y situaciones esperadas con el desarrollo de la fase inicial del programa *Pacto con la Palabra*.

### **10.7 Proponer**

- Estrategias metodológicas y técnicas.
- Fase 1: lengua arhuaca.
- Acciones de diseño visual, comunicativo, de producción de la plataforma virtual.
- Creación del contenido del Diccionario Subjetivo (virtual).
- Convocatoria a influenciadores nacionales.
- Convocatoria a la comunidad urbana para llevar a cabo el programa *Pacto con la Palabra*.

### **10.8 Modificar**

Se dio inicio a los procesos planteados e implementados para la fase inicial, con ánimo de recolectar datos reales y tener información verídica, por ejemplo, la estrategia mediática y tecnológica por medio del uso de redes sociales con la intervención de personajes influyentes, quienes difundieron palabras en lengua arhuaca, impactando así a un número considerable de actores urbanos.

### **10.9 Confirmar**

- Análisis de resultados que permiten establecer el nivel de efectividad de la fase inicial del programa *Pacto con la Palabray* la aceptación del mismo entre la comunidad.
- Seguimiento de redes sociales.
- Valoración de pactos realizados.
- Encuestas realizadas a los pactantes.
- Implementación de indicadores de evaluación de los resultados.

### **10.10 Evaluar**

- Análisis de resultados finales.
- Cumplimiento de objetivos.
- Viabilidad del proyecto.
- Autoevaluación.
- Medición a través de encuestas y sondeos.
- Análisis de indicadores de evaluación de los resultados e impacto.

## 11. Modelo de gestión

Figura 5.

### Modelo de Gestión

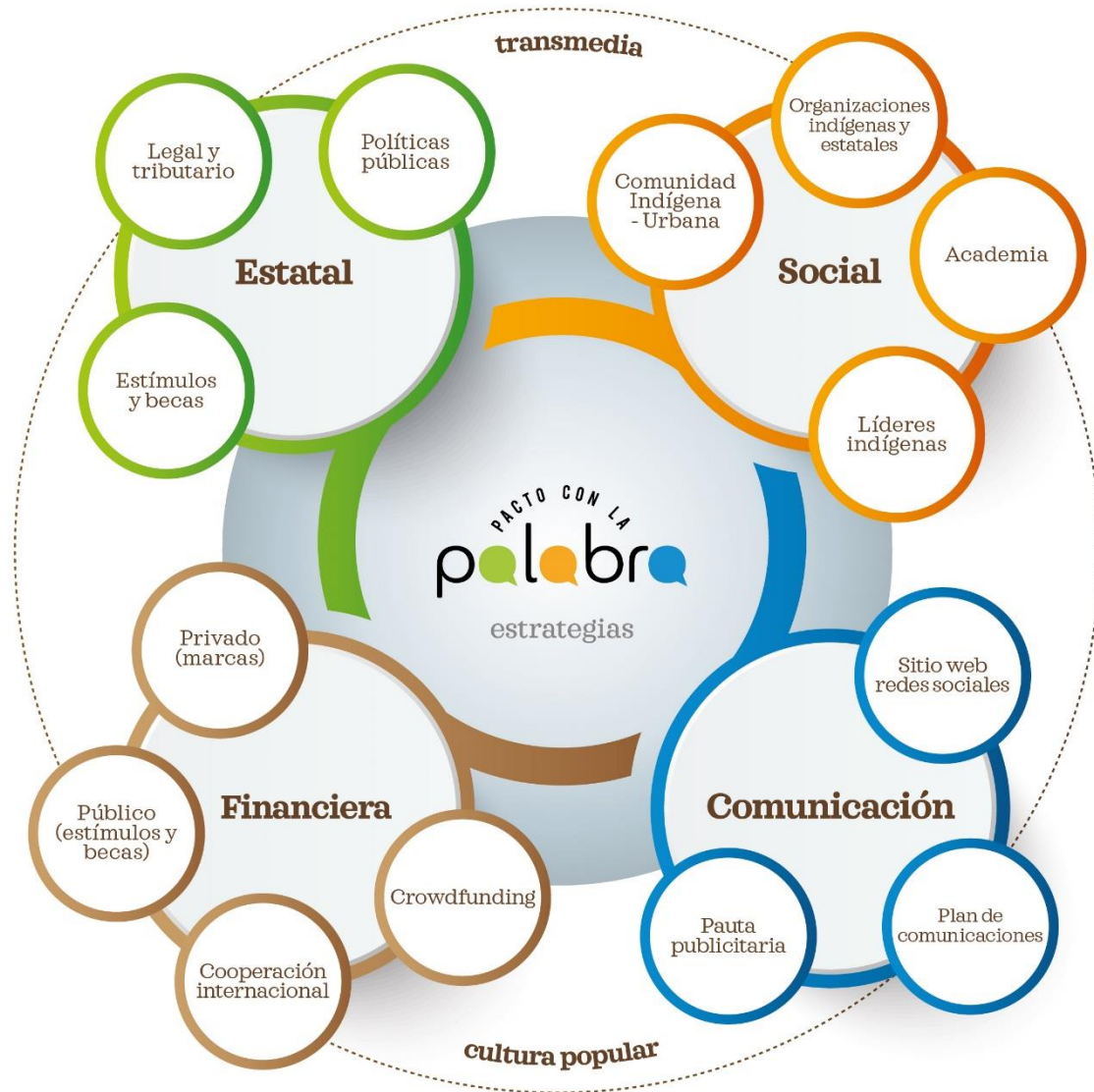


Imagen realizada por el grupo de estudio



El programa contempla un modelo de gestión focalizado en el logro de los objetivos y coherente con la filosofía institucional del mismo. Desde esta perspectiva, se desglosa en las siguientes estrategias transversales a la gestión del proyecto:

### **11.1 Estrategia política**

Se encontraron recursos estatales que tienen objetivos alineados con el programa *Pacto con la Palabra* y por lo tanto podrían ser aliados estratégicos para el desarrollo del mismo.

Dentro de la agenda nacional se planteó el *Plan de Desarrollo 2014-2018 “Todos por un nuevo país”*, en cuyo capítulo VI, Movilidad Social, en su literal D, objetivo 7, se encuentra la estrategia 1 que hace referencia a una “Política pública de comunicación indígena”, que valida la pertinencia de un proyecto que revitalice las lenguas nativas en el país, con el apoyo de instituciones como Ministerio de Tecnologías de la Información y las Comunicaciones, Ministerio de Cultura y Ministerio de Educación entre otros (p.317).

De la misma manera, es pertinente nombrar el rol del Departamento Nacional de Planeación (DNP), a través de los Órganos Colegiados de Administración y Decisión (OCAD), financiados por el Sistema General de Regalías (SGR) y su “*enfoque diferencial para grupos étnicos*”, que busca propiciar el desarrollo integral y participativo de estas comunidades en los diferentes ámbitos y recursos del Sistema y del Departamento Administrativo de Ciencia Tecnología e Innovación.

Por otro lado, se tiene presente la Convocatoria de Estímulos 2017, donde el Ministerio de Cultura, a través del Instituto Caro y Cuervo crean la “Beca Caro y Cuervo de Investigación en Lingüística (español, lenguas indígenas, afrocolombianas, romaníes o de señas de Colombia)

### **11.2 Estrategia social**

En esta estrategia se trabajará con actores ideológicos, que contribuirán con el impacto en mayores miembros de la comunidad indígena y civil interesados en el tema, tales como: Miembros de la Organización Nacional Indígena de Colombia (ONIC), cabildos políticos y/o autoridades religiosas, La Confederación Indígena Tayrona y Ati Quigua (comisionada de paz de los pueblos indígenas), entre otros, en correlación con actores académicos de universidades como: Universidad Externado, Universidad del Rosario, Universidad Nacional de Colombia y Universidad del Valle y sus respectivos semilleros de investigación.

### **11.3 Estrategia financiera**

Para llevar a cabo el programa *Pacto con la Palabra* se han identificado algunas líneas de financiación que van desde lo privado hasta lo público y de lo nacional hasta lo internacional.

Con respecto al sector privado, se han adelantado acercamientos con marcas icónicas en la cultura popular de los colombianos, marcas que generan simpatía, y que, tras una curaduría acorde al

programa y su filosofía, contribuyan a movilizar este pacto entre la sociedad urbana, algunas de ellas son:

- Revista de Avianca.
- Mundo Aventura.
- El Espectador.
- Maloka.

En el sector público, una línea complementaria de financiación son las Becas de Circulación Nacional con la Convocatoria de Estímulos 2017, donde el Ministerio de Cultura, a través del Instituto Caro y Cuervo crean la “Beca Caro y Cuervo de Investigación en Lingüística (español, lenguas indígenas, afrocolombianas, romaníes o de señas de Colombia), con una cuantía de \$22.000.000.

Los actores externos constituyen uno de los principales *stakeholders* del proyecto. Las estrategias de financiación de las Agencias de Cooperación Internacional, para este caso en particular son interesantes: siendo USAID la principal con su proyecto ACDI/VOCA. El programa *Pacto con la Palabra*, al igual que esta agencia, apoya y promueve la preservación cultural, a través del *Programa de Alianzas para la Reconciliación (PAR)*, específicamente en su objetivo estratégico **R2** de “Concientización y movilización: apoyar iniciativas de diversos sectores que permitan generar una mayor concientización y movilización alrededor de las iniciativas de paz y reconciliación”, que fortalece a partir de plataformas de comunicación propias, espacios de visibilización para las comunidades indígenas, sensibiliza a líderes de opinión (en este punto la coincidencia es aún mayor)

a trabajar con un enfoque étnico para aportar al cubrimiento del proyecto, fomenta la promoción cultural y el cambio social a partir de una dinámica inclusiva e interactiva.

Existen otras agencias cooperantes con las cuales podrían generarse vínculos, ellas son: la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura – Unesco, La Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos (OACNUDH), la Comisión Europea Dirección General de Ayuda Humanitaria (ECHO), y la Embajada de Suiza - Programa de Paz y Derechos Humanos (División de Seguridad Humana), y entre las alternativas de *crowdfunding*: Indiegogo e Innpectia.

#### **11.4 Estrategia comunicativa**

Para llevar a cabo la estrategia comunicativa del programa se han implementado las siguientes actividades:

- I. Creación de una plataforma virtual: una plataforma virtual recibe visitantes de múltiples ubicaciones geográficas, rangos de edad. Permite la consulta descentralizada sin límite de hora, segmentación, etc.
- II. Conformación de red de influenciadores sociales. Incluir definición de red: etc.
- III. Estrategia de comunicación digital.

Adicionalmente, se propone un plan de medios con estrategias ATL (Above The Line - Sobre la línea) y BTL (Below The Line - bajo la línea) que potencialice la interactividad entre los actores, proceso

que en un principio es bastante lejano, pero que a futuro generará cierto nivel de empatía y cercanía debido a la inspiración y a la motivación que produce la libertad y la creatividad.

A continuación, se presenta un esquema de lo que compone dicha estrategia:

Tabla 3.

MEDIO	FRANJA / PERIODICIDAD DE PUBLICACIÓN	ESPECIFICACIONES DE PUBLICACIÓN	MENSAJES CLAVES
Radio (público universitario)	Lunes a sábado 12:00 m – 05:00 p. m.	Contundencia, fondos musicales dinámicos, instrumentos arhuacos, sonidos orgánicos.	Descripción de producto, inscripción y eslogan.
Radio (público adulto)	Day Fringe, lunes a viernes entre 5:30 a. m y 7:00 a. m.	Contundencia, fondos musicales dinámicos.	Descripción de producto, inscripción y eslogan.
Estrategia digital (público universitario)	No aplica	<i>Popup on-line</i>	Inscripción y eslogan.
Internet (público adulto)	Periodicidad de un (1) mensaje trimestral	Estrategia CRM	Inscripción y eslogan.
Publicaciones	Mensuales	Diagramación páginas impares, inferior derecho y pautas comerciales.	Descripción de producto, Inscripción y eslogan.

## 11.5 Canvas

Tabla 4.

**Canvas** (modelo de negocio)

Imagen realizada por el grupo de estudio

## 12. Pacto con la palabra


### 12.1 Selección de palabras arhuacas

Figura 6.

Alzar, levantar algo / arusun	Mano / gunu
Aplanar / patirusun	Mochila / tutu
Bajar / kuchanun	Niño / gumusinu
Cabello / ságunu	Nube / muñu Parecer / kawun
Cerdo / chinu	Olvidar / a' tikuma
Causar / gwa'sun	Pagamento / zayunkuna
Casa / uraku	Paloma / jukaru
Completo / gugin Crecer / inayun	Parecer, tener que / kawa
Corto / ko'ko Criar / ineysun	Pelar / yunsun
Costilla / kutia	Pelo – Vello / untu
Diente / kuku	Pensar / arünney
Dormir / kummun	Ponerse enfermo / amuchisekusi
Ese / eyma	Pez / waku
Este / ema	Plano / patiró
Estar borracho / a' gumuchá	Protuberante / però
Estar cansado / agutana	Puntiagudo / win
Estar mojado y frío / a'ten	Rayo / jwitimbiro
Estar liso / yun	Recuperarse / kuseyn
Estar ocupado / kuzanun nusi	Redondo / kokuró
Estar o sentirse / a' zanun	Romper algo / garussun
Estar o sentirse espantado / angakuma	Ropa – Vestido / muku
Estar plano / pátiro	Saber / gunkwa
Estar roto / gurunna	Sacar / a' chunhun
Estar seco / du'nun	Salir / a' chonun
Estornudar / a' sinkirin	Secar algo / dusun
Gritar / a' kanun	Sol / jwi
Gusano / zí	Soledad / ikunu
Hacer dormir / kummasun	Subir / arukun
Hacer llorar / mowsun	Subir / ichonun
Hacer vomitar / a' wunhum	Subir a otro / ichunhun
Hombre / cheyru	Tierra / ka
Luna / tíma	Tocar instrumentos musicales / a' kunsun
Lluvia / jewu	Vomitir / a' wanun
Leña-Palo-Árbol / kun	
Largo / gari	
Llorar / mawun	

## 12.2 Pactos realizados

Figura 7.



**Palabra: Mano / Gunt**  
**Evelyn Bidart**  
**Dibujo**  
**Argentina - 2016**

**Guardianes del universo**

Soy cheyrúa, el hombre  
 hijo de tima, la Luna,  
 y de jewε la lluvia.

Habito esta Tierra,  
 y son mis hermanos  
 zi el diminuto gusano,  
 y también ken,  
 el árbol enorme.

Soy cheyrúa, el hombre,  
 tu hermano Arawak:  
 tú y yo somos  
 los guardianes  
 de este universo.

**Celso Román**  
**Poema**  
**Colombia - 2016**



**Palabra: Sol / jwi**  
**Fotografía digital**  
**Paola Pirela**  
**Turquia - 2016**

**Palabra: Cerdo / Chinu**  
**Ilustración**  
**Matador**  
**Colombia - 2016**





### 12.3 Sondeo pactos realizados - Encuesta (virtual)

El sondeo realizado tiene como objetivo analizar el grado de interacción de las personas que hicieron el *Pacto con la Palabra*, generando contenidos inspirados en la lengua arhuaca.

El 66,7% del público participante fue masculino, un 77,7% corresponde a personas entre los 21 y los 40 años. Un 44,4% de los participantes se concentraron en la ciudad capital, a esta se sumaron zonas como la Guajira, Cali y Medellín. Es primordial destacar en esta encuesta, que en lo referente a los canales por los cuales se dio a conocer el proyecto, las redes sociales encabezaron la encuesta con un 56,6%, seguido por el voz a voz con un 22%, y con menor participación otros medios de comunicación, con un puntaje de 11,1% cada uno.

Entre las principales motivaciones para hacer el pacto se identificó “La importancia de reconocer los saberes indígenas” como la principal con un 44%, seguida de la “Posibilidad de crear nuevos contenidos” y de “Conocer la diversidad de nuestro país” con un 33,3% cada una y, por último, con un 22%, el “Intercambio de saberes”. El 100% de los encuestados afirmó que el *Pacto con la Palabra* es una iniciativa útil para el reconocimiento de las lenguas indígenas. De igual manera, ese 100% expresó su interés por conocer la creación de los demás participantes de este *Pacto con la Palabra*, lo que puede significar una herramienta clave para dar pie a la cocreación. (Anexo: D)

## 13. Estrategias de financiación

### 13.1 Fuentes de financiación

#### 13.1.1. Sector público

Se encontraron algunos apoyos estatales, en los que el programa *Pacto con la Palabra - Fase I - Lengua Arhuaca* puede aplicar, algunos de ellos son:

- Becas de circulación nacional e internacional para emprendedores culturales: \$35.000.000.
- Beca Instituto Caro y Cuervo de investigación en lingüística (español, lenguas indígenas, afrocolombianas, romaníes o de señas de Colombia), \$22.000.000.
- Reconocimientos a la dedicación del enriquecimiento de la cultura ancestral de los Pueblos Indígenas de Colombia, \$25.000.000.
- Reconocimientos a las narrativas culturales de los grupos de interés, para la construcción de paz y reconciliación, \$25.000.000.

#### 13.1.2. Sector privado

Se evidencian marcas que dentro de sus valores y características poseen similitudes con la filosofía del programa, algunas de ellas son:

- Avianca en Revista
- Mundo Aventura
- Maloka
- Banco de la República
- Parques Nacionales Naturales

### 13.1.3. Organizaciones de cooperación internacional

Es una de las estrategias de financiación más importantes, por lo tanto, a continuación, se presentan algunas de las agencias con las que el programa podría ejecutar los recursos:

- Agencia de Estados Unidos para el Desarrollo Internacional (USAID)
- Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (Unesco). “Proyectos de salvaguarda del patrimonio cultural inmaterial”
- Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos (OACNUDH). Con su área de trabajo enfocada en “la Discriminación – Pueblos Indígenas.”
- Embajada de Suiza - Programa de Paz y Derechos Humanos “Construcción Incluyente de Paz (División de Seguridad Humana).

### 13.1.4. Plataformas de crowdfunding

Este tipo de estrategias son importantes actualmente y son efectivas para proyectos como el programa *Pacto con la Palabra - Fase I - Lengua Arhuaca*, algunas de las plataformas de interés son:

- Indiegogo: <https://www.indiegogo.com>
- Innpactia: más de 2500 fuentes de apoyo y financiación <http://www.innpactia.com/>

Se ha llevado un proceso de gestión con algunas organizaciones, en busca de la pertinencia del programa *Pacto con la Palabra - Fase I - Lengua Arhuaca* dentro de sus requerimientos, lo que permite validar la viabilidad del proyecto en términos de obtención de recursos. (Anexos E, F y G)

## 14. Presupuesto

La inversión presupuestada para llevar a cabo la primera fase del programa *Pacto con la Palabra* es de *doscientos cuarenta y cuatro millones cuatrocientos sesenta y tres mil cuarenta pesos m/cte* (\$244.463.040), correspondientes a la implementación de los siguientes elementos:

### 14.1 Recursos humanos

El proyecto *Pacto con la Palabra* cuenta con características sociopolíticas de relevancia cultural y patrimonial a nivel nacional, por lo tanto, requiere capital humano idóneo y capacitado para desarrollar las actividades planteadas. Estas tareas incluyen labores de investigación, gestión, gerencia, comunicación y tecnología.

### 14.2 Requerimiento de talento humano

- Investigadores / Gestores: equipo transdisciplinar conformado por cuatro profesionales a cargo de las actividades de creación, investigación y gestión del proyecto.
- Asesores: asesores externos en temas académicos, jurídicos y contables.
- WebMaster y Community Manager: profesionales encargados de administrar la plataforma web y las redes sociales.

### 14.3 Desarrollo y comunicaciones

Esta sección contempla las exigencias técnicas para el desarrollo de la infraestructura multimediática y de la estrategia de comunicación del proyecto. Los requerimientos en desarrollo y comunicaciones son:

- **Diseño Gráfico / Multimedia:** se requiere generar el marco estratégico, la imagen y la identidad corporativa del proyecto.
- **Diseño / Programación Web:** dado a su carácter virtual, el programa requiere el diseño y construcción del sitio web que servirá de plataforma al Diccionario Subjetivo donde se instalarán los pactos que los diferentes actores realizan y la información pertinente que da contexto sobre las comunidades indígenas de estudio, en este caso, la arhuaca.
- **Plan de comunicaciones:** desarrollo e implementación de una estrategia de comunicación, que permita llegar a los diferentes actores del proyecto por diferentes medios, además de la producción de contenidos para la promoción del programa *Pacto con la Palabra*.
- **Manual de crisis:** se realizará un plan comunicativo caracterizado por información rápida, veraz y oportuna como contingencia para atender las solicitudes de las comunidades, la opinión pública y los medios de comunicación nacionales y locales.

Por esta razón el Programa Pacto con La Palabra realizará las siguientes acciones:

- Configurar una guía de acciones estratégicas a ejecutar en momentos de crisis.

- Proteger El Programa de la exposición al riesgo reputacional derivado de situaciones críticas ante las comunidades indígenas, académicas y ante la opinión pública.
- Identificar potenciales focos de crisis para poder prever su ocurrencia a través de acciones preventivas y correctivas.
- Definir las audiencias y los canales de comunicación pertinentes en caso de que el programa enfrente una crisis.
- Asegurar la continuidad, consistencia y pertinencia de la comunicación interna y externa en situaciones de crisis.
- Dinamizar bajo un mensaje establecido y controlado por El Programa, las eventualidades o coyunturas de crisis en comunicación.
- Pauta publicitaria: diseño e implementación de campaña publicitaria, con el propósito de tener impacto masivo mediante estrategias ATL y BTL, que den a conocer el programa, en diversos nichos.

#### **14.4 Administrativos y logísticos**

Son todos los gastos menores que permiten el desarrollo del proyecto, y facilitan principalmente todas las actividades que debe cumplir el equipo de investigadores y gestores.

- Transporte urbano y rural: desplazamientos del equipo de investigadores y gestores a nivel local y regional.
- Papelería: materiales de oficina, archivo, impresiones y fotocopias.

- Internet y telefonía: servicios de telefonía, datos e internet para el desarrollo de las diferentes actividades.
- Hosting, dominio y servidor del sitio web: gasto anual, almacenamiento de datos, dominio, dirección exclusiva del sitio web.

### **14.5 Legal / Tributario**

Corresponde a todos los gastos obligatorios dentro de términos legales y tributarios relativos al desarrollo del proyecto.

- IVA: Impuesto al Valor Agregado: 16%.
- ICA: Impuesto de Industria y Comercio, en este caso en particular es del 0,96%.
- AIU: Administrativos, Imprevistos y Utilidad, porcentaje correspondiente a los valores, que se ha calculado en un 28%.

Tabla 5.

**PRESUPUESTO | FASE INICIAL**  
PROGRAMA PACTO CON LA PALABRA  
LENGUA ARHUACA

DESCRIPCIÓN	UNIDAD DE MEDIDA	CANTIDAD	VR. UNITARIO	VR. TOTAL
<b>1 - RECURSOS HUMANOS</b>				
Investigadores / Gestores x 4	Mes	12	\$ 8,000,000	\$ 96,000,000
Asesores	Mes	3	\$ 4,000,000	\$ 12,000,000
WebMaster	Mes	5	\$ 1,500,000	\$ 7,500,000
Community Manager	Mes	6	\$ 1,200,000	\$ 7,200,000
Subtotal				<b>\$ 122,700,000</b>
<b>2 - DESARROLLO Y COMUNICACIONES</b>				
Diseño Gráfico / Multimedia	Obra/Labor	1	\$ 6,000,000	\$ 6,000,000
Diseño / Programación Web	Obra/Labor	1	\$ 6,000,000	\$ 6,000,000
Plan de Comunicaciones	Obra/Labor	1	\$ 10,000,000	\$ 10,000,000
Pauta Publicitaria/Redes sociales	Obra/Labor	1	\$ 15,000,000	\$ 15,000,000
Subtotal				<b>\$ 37,000,000</b>
<b>3 - ADMINISTRATIVO Y LOGÍSTICO</b>				
Transporte Urbano	Mes	12	\$ 150,000	\$ 1,800,000
Transporte Rural	Viaje	1	\$ 4,000,000	\$ 4,000,000
Papelería	Mes	12	\$ 50,000	\$ 600,000
Internet y Telefonía	Mes	12	\$ 50,000	\$ 600,000
Hosting, dominio, servidor sitio web	Año	1	\$ 700,000	\$ 700,000
Subtotal				<b>\$ 7,700,000</b>
Total (1,2 y 3)				<b>\$ 167,400,000</b>
<b>4 - LEGAL / TRIBUTARIO</b>				
IVA	Global	16%	\$ 167,400,000	\$ 26,784,000
ICA	Global	0.96%	\$ 167,400,000	\$ 1,607,040
AIU	Global	28.0%	\$ 167,400,000	\$ 46,872,000
Subtotal				<b>\$ 75,263,040</b>
<b>GRAN TOTAL</b>				<b>\$ 244,463,040</b>

Imagen realizada por el grupo de estudio



## 15. Cronograma

Tabla 6.

ETAPA	ACTIVIDAD	SEMANAS / MESES																																																			
		MES 1				MES 2				MES 3				MES 4				MES 5				MES 6				MES 7				MES 8				MES 9				MES 10				MES 11				MES 12							
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48				
DISEÑO CONCEPTUAL Y FORMAL	Investigar sobre la comunidad arhuaca (cultura, características, problemáticas etc.)	█																																																			
	Contactar a miembros de la comunidad arhuaca para obtener información de primer nivel.	█				█																																															
	Diseño del proyecto (teoría, metodología, estrategias, etc.)	█				█																																															
	Crear un compendio de palabras y conceptos relevantes para hacer el pacto.	█				█																																															
	Presentar el proyecto a la comunidad arhuaca para obtener sus opiniones, validación y pertinencia.	█																																																			
DISEÑO Y DESARROLLO DE MATERIAL	Definición y Diseño de la estructura interna y capacidad tecnológica del sitio web																	█																																			
	Creación del sitio web y mapa interactivo del mismo																	█				█																															
	Colgar en el sitio web (Diccionario Subjetivo) las palabras que se usarán para hacer el pacto																	█				█																															
	Recopilar, organizar y seleccionar los pactos recibidos																	█				█																															
	Subir los pactos seleccionados al sitio web para alimentar el Diccionario Subjetivo																	█				█																															
	Revisión periódica del sistema, su funcionamiento y posibles ajustes																	█				█				█				█				█				█															
	Analizar las métricas de la página (tiempo de rebote, interacción, número de visitas, visitantes únicos, páginas vistas, duración media de la visita y Visitantes recurrentes)																	█				█				█				█				█																			
	Diseñar estrategias para convocar a los diferentes actores para que hagan el pacto																	█																																			
	Diseñar estrategias para convocar a influenciadores que ayuden a fortalecer el proyecto																	█																																			
	Diseñar indicadores de medición que permitan sistematizar cantidad de pactos realizados, la navegabilidad e interactividad, y la motivación de los participantes																	█																																			
Diseñar una matriz que permita identificar y organizar las zonas de acceso																	█																																				
COMUNICACIÓN	Recoger los pactos de los influenciadores y las marcas y crear un video de lanzamiento																	█																																			
	Sacar al aire el video de lanzamiento de los canales propios de influenciadores y marcas																	█																																			
	Pautarlo en redes sociales																	█				█																															
	Complementar el lanzamiento con una pauta importante en redes sociales, en plataformas de búsqueda como google y con el aprovechamiento en espacios publicitarios dentro de páginas de consulta importante para nuestra audiencia																	█				█																															
	Difundir los pactos realizados en canales digitales para motivar a que la acción continúe																	█				█																															
Convocar a los diferentes actores para que hagan el Pacto con la Palabra																	█				█																																
EVALUACIÓN	Ejecutar una matriz que permita identificar y organizar las zonas de procedencia de los accesos																	█																																			
	Ejecutar indicadores de medición que permitan sistematizar cantidad de pactos realizados, la navegabilidad e interactividad, y la motivación de los participantes																	█																																			
	Análisis de resultados y del sistema de evaluación																	█																																			

Imagen realizada por el grupo de trabajo

## Bibliografía

- Anaconda Jiménez, O. (2006). *La recuperación de la lengua ancestral de los yanacunas*. La Paz: Plural Editores.
- Braidotti, R. (2015). *Lo Posthumano*. Gedisa Editorial.
- Brunner, J. J. (2005). *Notas sobre cultura popular, industria cultural y modernidad*. Santiago de Chile: Biblioteca FLACSO.
- Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas. (2010). *Identifica, lenguas indígenas*. Recuperado el 2 de Abril de 2016, de <http://www.cdi.gob.mx/identifica/index.html>
- Confederación Indígena Tayrona. (2016). *Confederación Indígena Tayrona*. (Gustavo Ulcué Campo NasaLuuçx Comunicaciones) Recuperado el 31 de Agosto de 2016, de <http://www.confetayrona.org/index.php>
- Congreso de Colombia. (25 de Enero de 2010). Ley 1381 de 2010. Bogotá, Colombia.
- Coronel-Molina, S. (2005). *Lenguas e identidades en los Andes*. Quito, Ecuador: ABYA YALA.
- Duranti, A. (2000). *Antropología lingüística*. Madrid, España: Yeltes.
- Escobar, A. (2005). *Más allá del tercer mundo. Globalización y diferencia*. Bogotá: Instituto Colombiano de Antropología e Historia.
- Fernandez Paradas, A. (2014). *Interactividad y Redes Sociales*. Madrid, España: ACCI.
- Galindo Cáceres, J. (2000). Construcción de una comunidad virtual. La red-sistema de formación en altos estudios de la red de comunicación compleja. *Signo y pensamiento*, XIX(36), 93-102.

Gómez, D. F. (2008). *Diccionario Muisca - Español*. Recuperado el 15 de Marzo de 2016, de

Muysccubun: <http://muysca.cubun.org/Portada>

Haraway, D. (1984). *Manifiesto Cyborg. El sueño irónico de un lenguaje común para las mujeres en el circuito integrado*.

Hinestrosa, A. (2013). *Imagen de Prometeo*. Recuperado el 2 de Abril de 2016, de

<https://vimeo.com/search?q=Imagen+de+Prometeo>

Hurtado de Barrera, J. (1998). *Metodología de la Investigación Holística*. Madrid: Fundación Sypal.

Indiegogo. (2016). *Indiegogo*. Recuperado el 26 de Noviembre de 2016, de Indiegogo:

[https://www.indiegogo.com/#/picks\\_for\\_you](https://www.indiegogo.com/#/picks_for_you)

Innpactia. (2016). <http://www.innpactia.com/>. Recuperado el 26 de Noviembre de 2016, de

<http://www.innpactia.com/>

Instituto Caro y Cuervo. (2014). *Diccionario bilingüe Sáliba - Español*. Recuperado el 13 de Marzo de 2016, de Instituto Caro y Cuervo:

[http://saliba.caroycuervo.gov.co/index.php/P%C3%A1gina\\_principal](http://saliba.caroycuervo.gov.co/index.php/P%C3%A1gina_principal)

Instituto Caro y Cuervo. (2014). *Portal de lenguas de Colombia*. Recuperado el 13 de Marzo de

2016, de Instituto Caro y Cuervo: <http://lenguasdecolombia.caroycuervo.gov.co/aviso-legal/>

*La mochila Arhuaca*. (2009). Recuperado el 31 de Agosto de 2016, de

<http://www.lamochilaarhuaca.com/nosotros/pueblo-arhuaco/confederaci%C3%B3n-ind%C3%ADgena-tayrona-cit/>

Londoño Ciro, L., & Marín Tabares, J. (2002). Metodología de la investigación holística. Una

propuesta integradora desde las sociedades fragmentadas. *Uni-pluri/versidad*, 2(3), 22-23.

- Ministerio de Cultura. (2011). *Mapa sonoro de las lenguas de Colombia*. Recuperado el 15 de Marzo de 2016, de Ministerio de Cultura:  
<http://subsitos.mincultura.gov.co/micrositios/poblaciones/mapasonorolenguas/>
- Ministerio de Cultura. (2013). *Saber Desconocer 43 Salón de artistas*. Recuperado el 20 de Abril de 2016, de Ministerio de Cultura: <http://43sna.com/saberdesconocer/>
- Ministerio de Cultura. (2015). *Pueblos Indígenas*. Recuperado el 25 de Mayo de 2016, de Dirección de poblaciones: <http://www.mincultura.gov.co/areas/poblaciones/pueblos-indigenas/Paginas/default.aspx>
- Parra, I. (2011). *INNOVACIÓN, Conceptos, proceso, mitos y realidades* (Segunda edición ed.). Medellín, Colombia: Universidad de Antioquia.
- Plata, D. (2006). Aproximación teórica a la investigación holística como herramienta metodológica en el contexto universitario. *Multiciencias*, 6(3), 244-249.
- Prieto de Pedro, J. (2004). Derechos culturales y desarrollo humano. Versión original publicada en: *Pensar Iberoamérica. Revista de Cultura*(7).
- Quéau, P. (1997). *Savoir lire, écrire, compter et naviguer. Des autoroutes pour tous*(163).
- Ramírez Poloche, N. (2012). La importancia de la tradición oral: El grupo Coyaima - Colombia. *Revista Científica Guillermo de Ockham*, 10(2), 129-143.
- Revista Dinero. (2016). *Revista Dinero*. Recuperado el 24 de Mayo de 2016, de Mozilla traduce su navegador Firefox a lenguas indígenas de América Latina:  
<http://www.dinero.com/empresas/articulo/mozilla-traduce-su-navegador-firefox-a-lenguas-indigenas/2>

Revkin , A. (2011). *Confronting the 'Anthropocene'*. Obtenido de The New York Times:

<http://dotearth.blogs.nytimes.com/2011/05/11/confronting-the-anthropocene/>

Rodríguez, A. M. (2015). *La repercusión de la Narrativa Transmedia en la Gestión Cultural*.

Recuperado el 29 de Agosto de 2016, de Research Gate:

[https://www.researchgate.net/publication/303684246\\_La\\_Repercusion\\_de\\_la\\_Narrativa\\_Transmedia\\_en\\_la\\_Gestion\\_Cultural](https://www.researchgate.net/publication/303684246_La_Repercusion_de_la_Narrativa_Transmedia_en_la_Gestion_Cultural)

Twitter. (2014). *#LenguasNativas*. Recuperado el 20 de Mayo de 2016, de Twitter:

<https://twitter.com/hashtag/LenguasNativas?src=hash>

UNESCO. (2003). Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas. Reunión Internacional de Expertos sobre el programa de la UNESCO “Salvaguardia de las Lenguas en Peligro”. 1-13. París.

Unesco. (2010). *Lenguas en peligro*. Recuperado el 13 de Marzo de 2016, de Unesco:

<http://www.unesco.org/new/es/communication-and-information/access-to-knowledge/linguistic-diversity-and-multilingualism-on-internet/atlas-of-languages-in-danger/>

Universidad Nacional Autónoma de México. (2015). *Primer encuentro mundial de poesía de los pueblos indígenas*. Recuperado el 24 de Mayo de 2016, de Universidad Nacional Autónoma de México: [http://www.poesiavocesdecolores.unam.mx/nuestro\\_origen.html](http://www.poesiavocesdecolores.unam.mx/nuestro_origen.html)

Váldes, M. (2006). *El pensamiento antropológico de Franz Boas*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.

Watts, D. (2006). *Seis grados de separación. La ciencia de las redes en la era del acceso*.  
Barcelona: Paidós.

## **Anexo A. Factores de desaparición de lenguas**

Es preciso identificar los aspectos que determinan o declaran el riesgo que sufre una lengua para denominarse en peligro de desaparición, para ello se explorarán nueve factores definidos por el Grupo Especial de Expertos sobre las lenguas en peligro convocado por la Unesco (2003) ya antes mencionado, y que permiten detallar los aspectos que influyen en este fenómeno:

Factor 1: Transmisión intergeneracional de la lengua.

Factor 2: Número absoluto de hablantes.

Factor 3: Proporción de hablantes en el conjunto de la población.

Factor 4: Cambios en los ámbitos de utilización de la lengua.

Factor 5: Respuesta a los nuevos ámbitos y medios de comunicación.

Factor 6: Disponibilidad de materiales para el aprendizaje y la enseñanza de la lengua.

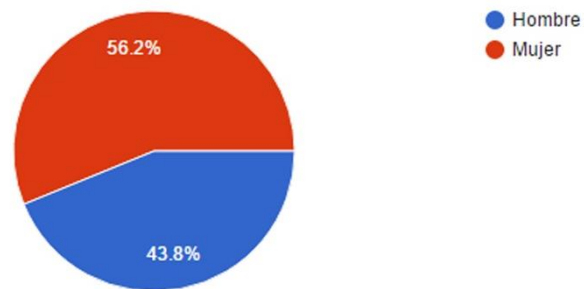
Factor 7: Actitudes y políticas de los gobiernos y las instituciones hacia las lenguas, incluidos su rango oficial y su uso.

Factor 8: Actitudes de los miembros de la comunidad hacia su propia lengua.

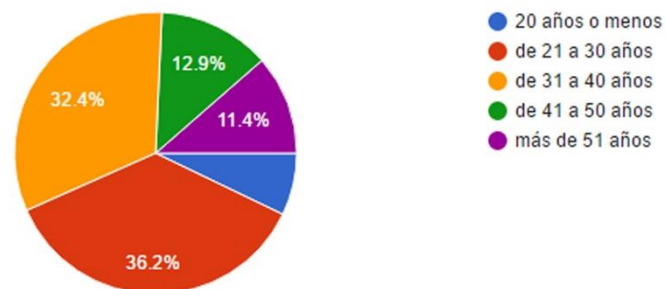
Factor 9: Tipo y calidad de la documentación.

## Anexo B. Sondeo diagnóstico lenguas indígenas en Colombia

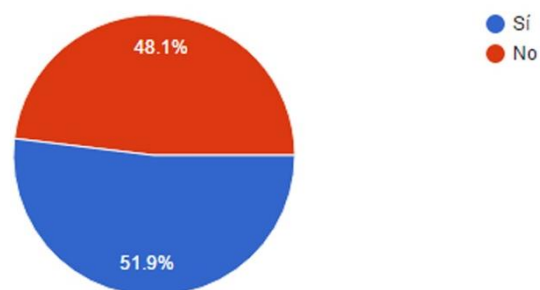
### 1. Sexo (210 respuestas)



### 2. ¿A qué rango de edad perteneces? (210 respuestas)



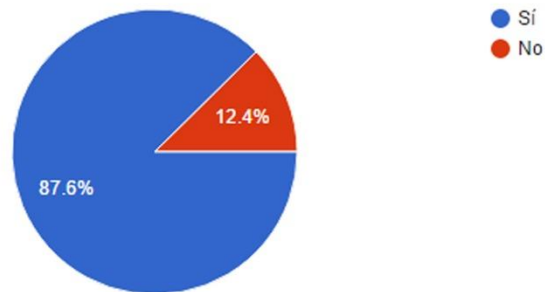
### 3. ¿Conoces alguna de las 65 Lenguas Indígenas? (210 respuestas)





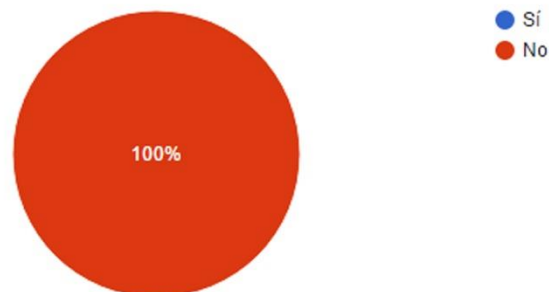
---

4. ¿Te parece importante conocerlas? (210 respuestas)



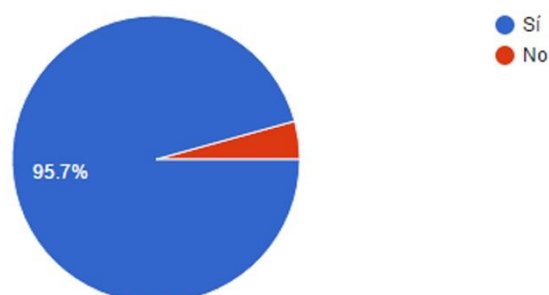
---

5. ¿Crees que las Lenguas Indígenas son suficientemente conocidas?  
(210 respuestas)



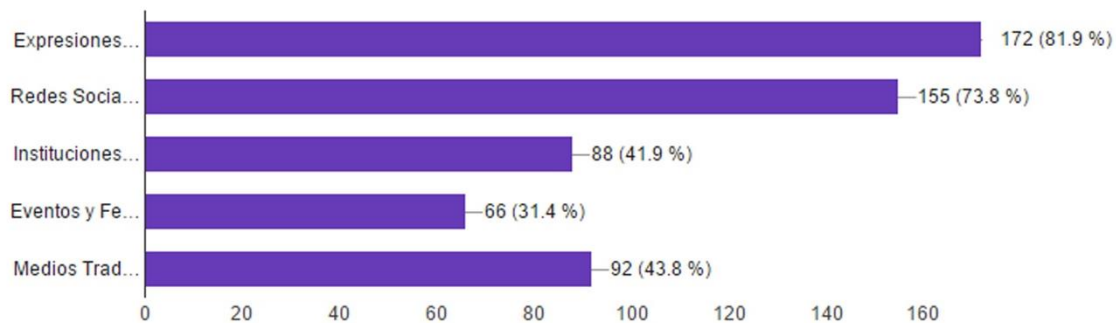
---

6. ¿Crees que el uso de la tecnología y las plataformas online ayudarían a su difusión?  
(210 respuestas)

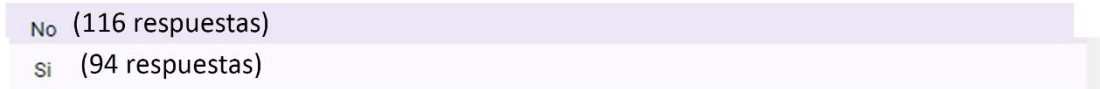


### 7. Selecciona 3 de estos canales que consideres adecuados para que nosotros como sociedad civil nos acerquemos a las Lenguas Indígenas

(210 respuestas)



### 8. ¿Has tenido contacto con alguna Lengua Indígena? (210 respuestas)



NOTA: Debido a que la pregunta era abierta, las respuestas fueron diferentes en la mayoría de los casos, por consiguiente se agruparon en dos respuestas, SI y NO, dentro de las cuales hay variaciones como: "un poco", "varias", "ningunas", etc.

### **Anexo C. Contexto legislativo Lenguas Nativas en Colombia**

Dentro del marco de acción esta política ha definido como acciones prioritarias:

- Autodiagnóstico sociolingüístico. Conmemoraciones y actividades de visibilización: se han propuesto escenarios que permitan evidenciar y visibilizar a las lenguas nativas acercándolas a otras culturas, para que de este modo se diriman las brechas entre el resto de la sociedad colombiana y los grupos étnicos. Acciones como elegir el 2008 como el Año Internacional de las Lenguas por la Asamblea General de las Naciones Unidas y el proyecto de la Unesco para impulsar la creación de instrumentos normativos de protección de las lenguas minoritarias a nivel mundial; conmemorar el 21 de febrero como el Día Internacional de la Lengua Materna y Día Nacional de las Lenguas Nativas; resaltar fechas como el Día Internacional de las Lenguas Indígenas y la Fiesta de las Lenguas, han contribuido a que las etnias puedan tener un mayor acercamiento y relación, compartiendo aspectos de su acervo cultural; sin embargo, posiblemente ha sido un esfuerzo endógeno, reduciéndose solo a las comunidades interesadas.
- Convocatorias y estímulos: partiendo del Plan Nacional de Cultura (2001-2010) “Hacia una ciudadanía democrática cultural”, se ha desplegado la creación de becas y premios, como por ejemplo: Red Nacional de Talleres de Escritura Creativa (Renata) de la Dirección de Artes; Radios Ciudadanas y Fortalecimiento de Emisoras Indígenas de la Dirección de Comunicaciones; “Día Mundial de la Diversidad - Día Nacional de la Afro-colombianidad” y “Malocas” y “Caminar hacia dentro” de la Dirección de Poblaciones. Estos estímulos

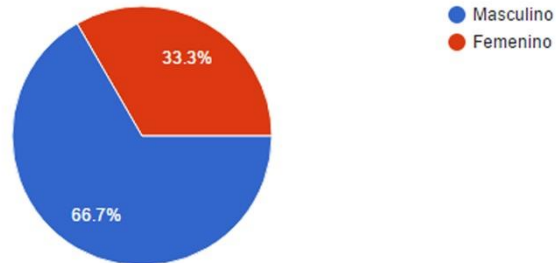
propician el conocimiento de temas sensibles de la vitalidad de las lenguas en Colombia como los nombres propios y/o toponimias, las lenguas en peligro de extinción, las lenguas en estado de precariedad, la reivindicación de lenguas extintas y los pueblos fronterizos y pueblos en riesgo, entre otros. Adicional a esto, en el año 2005, y como parte de los procesos de adecuación institucional a la diversidad étnica, el Programa Nacional de Concertación creó una línea de cofinanciación de proyectos dirigida exclusivamente a los pueblos indígenas denominada “Apoyo a procesos de recuperación de la memoria cultural de los pueblos indígenas” cuyos intereses van centrados en recuperar, afianzar, proteger y transmitir el conocimiento tradicional.

- Programas de etnoeducación: se han fortalecido a través del Programa de Protección de la Diversidad Etnolingüística, que comenzó a funcionar en el año 2008 de la mano del Ministerio de Educación Nacional, adelantando acciones en varias universidades como: la Universidad de la Guajira, Universidad del Cauca, Universidad del Amazonas, Universidad Tecnológica de Pereira y la Universidad Nacional Abierta y a Distancia, donde capacitaron docentes con una formación adecuada a la puesta en marcha de programas adaptados a la realidad bilingüe de las comunidades de los grupos étnicos. Es necesario matizar procesos de formación en el Aula Virtual en pro del reconocimiento por parte de la sociedad, de la importancia que tienen el cuidado, el uso y la preservación de las lenguas nativas. Igualmente, se ha desarrollado el taller “Aprendiendo Sobre la Diversidad Etnolingüística en Nuestras Lenguas” abierto para la población en general, siendo un puente para que la sociedad civil teja pactos con su identidad multicultural.

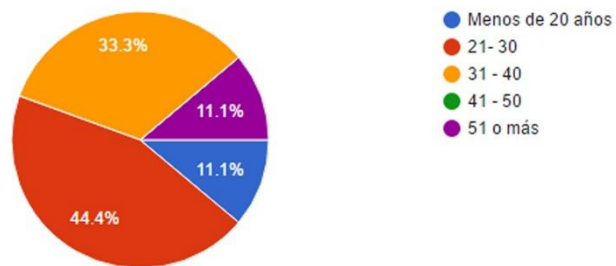
- Apoyo en comunicaciones y planes de salvaguardia: el Ministerio de la Tecnología de la Información y las Comunicaciones apoya con un acceso permanente y la creación de sus propios medios de comunicación en sus diferentes modalidades, que además durante el año 2000 otorgó licencias de funcionamiento para 25 emisoras y un centro de producción a grupos indígenas de todo el país. En el año 2002, el Ministerio de Comunicaciones, junto con el Ministerio de Cultura y FONADE, crearon el programa “Comunidad Señal de Cultura y Diversidad” con el fin de apoyar el desarrollo de estrategias comunicativas. De igual modo, surgen planes de salvaguardia de la lengua nativa para cada grupo etnolingüístico, con el apoyo de un plan decenal nacional de protección y fortalecimiento de las lenguas nativas que integre y priorice las medidas presentadas en los planes de salvaguardia de lenguas; y un Consejo Nacional Asesor de Lenguas Nativas que asesora al Ministerio de Cultura en todo lo referente a las lenguas nativas.

## Anexo D. Sondeo realizado a pactantes

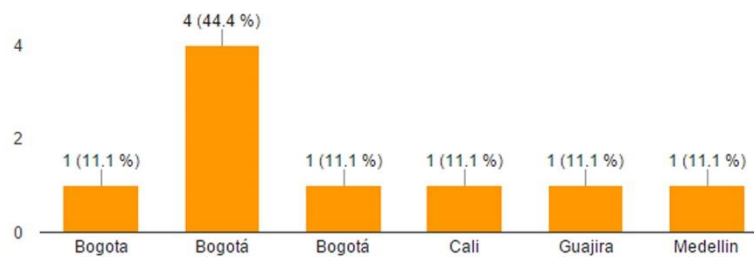
### 1. Sexo (9 respuestas)



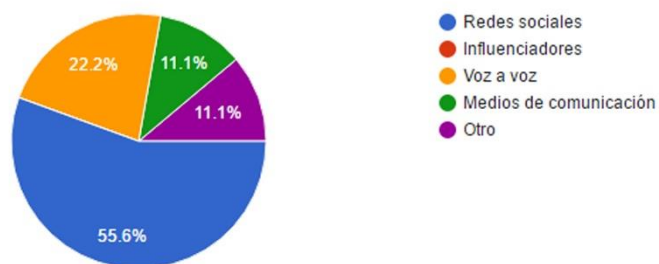
### 2. Rango de edad (9 respuestas)



### 3. Ciudad de residencia (9 respuestas)

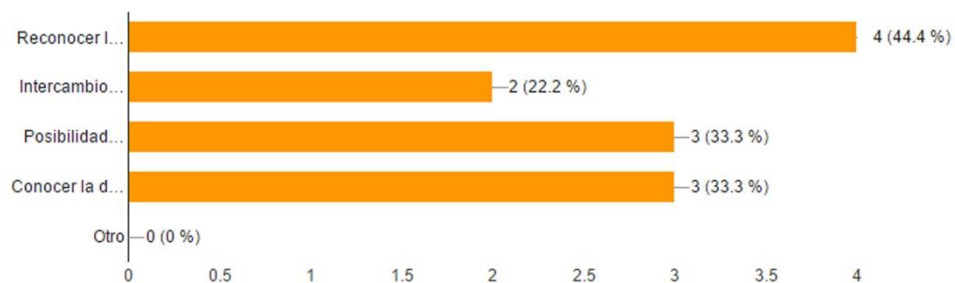


### 4. ¿A través de qué medio se enteró del Pacto con la Palabra? (9 respuestas)



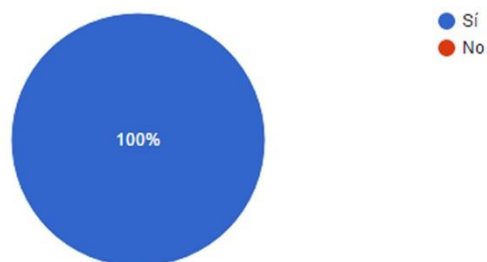
### 5. ¿Seleccione sus motivaciones para hacer el Pacto con la Palabra?

(9 respuestas)

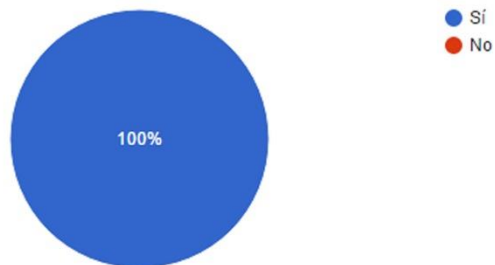


### 6. ¿Cree que el Pacto con la Palabra es útil para el reconocimiento de las Lenguas Indígenas?

(9 respuestas)



### 7. Le gustaría conocer pactos que otras personas han realizado? (9 respuestas)



## Anexo E: Viabilidad – USAID – ACDI/VOCA

30/11/2016

Gmail - Presentación Programa Pacto con la Palabra



Camila Melo &lt;maacamilamelop@gmail.com&gt;

### Presentación Programa Pacto con la Palabra

3 mensajes

**Camila Melo** <maacamilamelop@gmail.com>  
Para: aalegria@acdivooca-co.org

29 de noviembre de 2016, 15:55

Buena tarde,

En nombre del Programa Pacto con la Palabra, quisiera ponerme en comunicación con ustedes, para presentar nuestra propuesta de trabajo. Lo anterior, tras haber leído con interés su *Programa de Alianzas para la Reconciliación-PAR*, específicamente en nuestro objetivo estratégico de "Concientización y Movilización: apoyar iniciativas de diversos sectores que permitan generar una mayor concientización y movilización alrededor de las iniciativas de paz y reconciliación."

Por consiguiente, queremos presentar nuestro proyecto.

#### PRESENTACIÓN DEL PROYECTO

"Pacto con la Palabra" busca el reconocimiento de la lengua arhuaca a través de expresiones culturales populares que se convierten en experiencias. La fase I del programa "Pacto con la Palabra" tiene como punto de partida la lengua de la comunidad arhuaca, una etnia indígena, que aunque es reconocida por su ubicación y sus expresiones culturales, aún es mucho lo que la mayoría de las personas ignora sobre su visión del mundo, su cultura y daramente, sobre su lengua. Así se plantea el "Pacto con la Palabra", un programa de socialización que permite a los ciudadanos participar en una dinámica transmedia que reconoce nuestra diversidad etnolingüística a través de un lenguaje participativo, recíproco y amplio.

Adjunto encontrará mayor información acerca del diseño del mismo,

Cordialmente,

-

**Camila Melo Parra**

Comunicadora Social - Universidad Santo Tomás  
Esp. Gerencia y Gestión Cultural - Universidad del Rosario  
Celular: 3185549035

#### 2 archivos adjuntos

**Resumen Ejecutivo.pdf**  
365K

**Presentación final - 28 de octubre.pdf**  
9338K

**Andres Alegria** <AAlegria@acdivooca-co.org>  
Para: Camila Melo <maacamilamelop@gmail.com>

29 de noviembre de 2016, 21:37

Estimada Camila, buenas tardes.

Nos complace mucho estas iniciativas que buscan desde las expresiones culturales ser un motor para la reconciliación en Colombia. Te invitamos para que presentes el proyecto "Pacto con la Palabra" a las convocatorias del Programa de Alianzas para la Reconciliación – PAR de USAID y ACDI/VOCA. Desde nuestro componente buscamos iniciativas que movilicen y concienticen a la sociedad colombiana de la importancia de la reconciliación como herramienta para la construcción de tejido social y para entender las colombias diversas.

Esperamos que puedas enviarnos tu proyecto para que sea evaluado por el comité técnico.

Un cordial saludo,

**Andres Alegria Polanía**

Especialista en Comunicaciones y Pedagogía / Communications and Education Specialist

Programa Alianzas para la Reconciliación (PAR) / Reconciliation Program

Tel: +(57) (1) 321-2210 Ext. 131 | aalegria@acdivooca-co.org

Cra 7 No 78-47 Bogotá, Colombia | [www.acdivooca.org.co](http://www.acdivooca.org.co) | [www.acdivooca.org](http://www.acdivooca.org)





## Anexo F: Viabilidad - Parques Nacionales Naturales de Colombia



Parques Nacionales Naturales de Colombia  
Parque Nacional Natural Chingaza



Bogotá D. C. 23 Noviembre 2016

Señores

**Programa Pacto Con La Palabra**

Unión Temporal

Ciudad.

### Ref. Aceptación Proyecto Pacto Con la Palabra

Teniendo en cuenta la propuesta enviada por ustedes denominada: *Pacto con la Palabra*, me permito informarle que consideramos que puede fortalecer el Programa de comunicación y educación ambiental del Parque Nacional Natural Chingaza, dado que se articula con las metas que nos hemos planteado en el Plan Operativo Anual 2016 “Avanzar en la valoración social de las áreas protegidas mediante estrategias de cultura y e inclusión social”.

De esta manera, nos gustaría reunirnos con ustedes para conocer más a fondo su iniciativa y revisar posibles maneras de articulación.

Estaré atenta a su respuesta

Cordialmente:

**Manuela Cano Burgos**

*Comunicadora Social*

Cordinadora Línea Estratégica de comunicación y Educación Ambiental

Parque Nacional Natural Chingaza

Sistema de Parques Nacionales Naturales de Colombia



**Parque Nacional Natural Chingaza**  
Tel Btá: 2871634- Teléfono Parque 3447389 y 3447543  
chingaza@parquesnacionales.gov.co

## Anexo G: Viabilidad - Universidad Santo Tomás



Bogotá D.C., noviembre 25 de 2016

**Señores**  
**Programa Pacto Con La Palabra**  
**Unión Temporal**  
**Ciudad.**

### Ref. Coherencia de Requisitos

Por medio de la misiva certifico que el proyecto intitulado *Pacto con la Palabra* se enmarca dentro de la línea *Comunicación, lenguaje y narrativa* del grupo de investigación *Comunicación, paz-conflicto* de la facultad de Comunicación Social de la Universidad Santo Tomás.

Tras haber leído con interés el documento presentado por su equipo de trabajo, decidimos que la propuesta ingrese a la lista de proyectos para aplicar a las Convocatorias Internas de Fomento de la Investigación y la Innovación que organiza la Universidad en el año 2017. Por consiguiente, queremos extenderles la invitación para que participen con su iniciativa.

Cordialmente,

  
**Fredy Leonardo Reyes Albarracín, PhD.**  
División de Ciencias Sociales

